





Bulletin of Sri Aurobindo International  
Centre of Education

*Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo*  
*November 2018*

*Contents*

A SYSTEM OF NATIONAL EDUCATION	8
CORRESPONDENCE WITH JAYANTILAL	20
A CALL TO YOUNG INDIA	46
THE AIM OF OUR SCHOOL	49
ADVICE TO NATIONAL COLLEGE STUDENTS	54
BASIC ISSUES OF INDIAN EDUCATION	57
SRI AUROBINDO ANSWERS	60
REPORT ON THE QUARTER	80
ILLUSTRATIONS	

*Table des Matières*

UN SYSTÈME D'ÉDUCATION NATIONAL	9
CORRESPONDANCE AVEC JAYANTILAL	21
APPEL À LA JEUNESSE DE L'INDE	47
LE BUT DE NOTRE ÉCOLE	48
CONSEIL AUX ÉTUDIANTS DU <i>NATIONAL COLLEGE</i>	55
PRINCIPES DE BASE DE L'ÉDUCATION INDIENNE	56
SRI AUROBINDO RÉPOND	61
RAPPORT TRIMESTRIEL	81
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta  
Sri Aurobindo Ashram Publication Department  
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers  
for India No. R. N. 8890/57  
ISSN 0970-7417*

*All Rights Reserved*

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: [bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in](mailto:bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in)  
Cell: 9791855433

#### SUBSCRIPTION RATES 2016

##### English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
<b>Inland:</b>	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
<b>Sea Mail:</b>	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
<b>Air Mail:</b>	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31<sup>st</sup> January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise it will be renewed from the next year.

Printed by  
Swadhin Chatterjee  
at Sri Aurobindo Ashram Press  
Pondicherry – 605 002  
PRINTED IN INDIA

A System of National Education

Un système d'éducation national

# *A System of National Education*

V

## **The Training of the Senses**

THERE are six senses which minister to knowledge, sight, hearing, smell, touch and taste, mind, and all of these except the last look outward and gather the material of thought from outside through the physical nerves and their end-organs, eye, ear, nose, skin, palate. The perfection of the senses as ministers to thought must be one of the first cares of the teacher. The two things that are needed of the senses are accuracy and sensitiveness. We must first understand what are the obstacles to the accuracy and sensitiveness of the senses, in order that we may take the best steps to remove them. The cause of imperfection must be understood by those who desire to bring about perfection.

The senses depend for their accuracy and sensitiveness on the unobstructed activity of the nerves which are the channels of their information and the passive acceptance of the mind which is the recipient. In themselves the organs do their work perfectly. The eye gives the right form, the ear the correct sound, the palate the right taste, the skin the right touch, the nose the right smell. This can easily be understood if we study the action of the eye as a crucial example. A correct image is reproduced automatically on the retina, if there is any error in appreciating it, it is not the fault of the organ, but of something else.

The fault may be with the nerve currents. The nerves are nothing but channels, they have no power in themselves to alter the information given by the organs. But a channel may be obstructed and the obstruction may interfere either with the fullness or the accuracy of the information, not as it reaches the organ where it is necessarily and automatically perfect, but as it reaches the mind. The only exception is in case of a physical defect in the organ as an instrument. That is not a matter for the educationist, but for the physician.

If the obstruction is such as to stop the information reaching the mind at all, the result is an insufficient sensitiveness of the senses. The defects of sight, hearing, smell, touch, taste, anaesthesia in its various degrees, are curable when not the effect of physical injury or defect in the organ itself. The obstructions can be removed and the sensitiveness remedied by the purification of the nerve system. The remedy is a simple one which is now becoming more and more

# *Un système d'éducation nationale*

## V

### **L'éducation des sens**

SIX sens pourvoient à la connaissance : la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher, le goût, et le mental ; or tous, excepté le dernier, sont tournés vers l'extérieur, y recueillant les matériaux de la pensée au moyen des nerfs physiques et des organes correspondants, l'œil, l'oreille, le nez, la peau et le palais. La perfection des sens, en tant que serviteurs de la pensée, doit être l'une des toutes premières préoccupations du professeur. Les deux qualités requises dans ce domaine sont la précision et la sensibilité. Aussi devons-nous d'abord comprendre ce qui s'y oppose, afin de pouvoir prendre les mesures les plus efficaces pour y remédier. Tous ceux qui souhaitent atteindre à la perfection doivent saisir la cause de l'imperfection.

La précision et la réceptivité sensorielles dépendent de la libre activité des nerfs qui sont les canaux par lesquels passe l'information, et de l'état d'acceptation passive du mental récepteur. Livrés à eux-mêmes, les organes sensoriels remplissent parfaitement leur fonction. L'œil, l'oreille, le palais, la peau, le nez fournissent la forme, le son, le goût, le toucher, l'odeur justes. On peut le comprendre aisément si l'on étudie le fonctionnement de l'œil. Une image correcte est automatiquement reproduite sur la rétine, et s'il y a la moindre erreur de jugement, elle n'est pas imputable à l'organe mais à quelque chose d'autre.

Cette erreur peut provenir des courants nerveux. Les nerfs ne sont que des canaux, ils n'ont pas en eux-mêmes le pouvoir de modifier l'information que fournissent les organes. Mais un canal peut être obstrué, et pour cette raison l'information risque de ne plus être aussi précise, ou aussi complète, non pas lorsqu'elle atteint l'organe où elle est nécessairement et automatiquement parfaite, mais quand elle atteint le mental, à moins que l'organe, l'instrument physique lui-même, ne soit défectueux. Alors cela n'est plus du ressort de l'éducateur, mais du médecin.

Si l'obstruction est telle que l'information n'arrive plus du tout au mental, il en résulte une perte de sensibilité. On peut guérir ces déficiences sensorielles plus ou moins graves, cette anesthésie à divers degrés, à condition que l'organe physique ne soit pas lésé ou déficient. Il est possible, en effet, d'éliminer les

popular in Europe for different reasons and objects, the regulation of the breathing. This process inevitably restores the perfect and unobstructed activity of the channels and, if well and thoroughly done, leads to a high activity of the senses. The process is called in Yogic discipline *nāḍī-śuddhi* or nerve-purification.

The obstruction in the channel may be such as not absolutely to stop in however small a degree, but to distort the information. A familiar instance of this is the effect of fear or alarm on the sense action. The startled horse takes the sack on the road for a dangerous living thing, the startled man takes a rope for a snake, a waving curtain for a ghostly form. All distortions due to actions in the nervous system can be traced to some kind of emotional disturbance acting in the nerve channels. The only remedy for them is the habit of calm, the habitual steadiness of the nerves. This also can be brought about by *nāḍī-śuddhi* or nerve-purification, which quiets the system, gives a deliberate calmness to all the internal processes and prepares the purification of the mind.

If the nerve channels are quiet and clear, the only possible disturbance of the information is from or through the mind. Now the *manas* or sixth sense is in itself a channel like the nerves, a channel for communication with the *buddhi* or brain-force. Disturbance may happen either from above or from below. The information from outside is first photographed on the end organ, then reproduced at the other end of the nerve system in the *citta* or passive memory. All the images of sight, sound, smell, touch and taste are deposited there and the *manas* reports them to the *buddhi*. The *manas* is both a sense organ and a channel. As a sense organ it is as automatically perfect as the others, as a channel it is subject to disturbance resulting either in obstruction or distortion.

As a sense organ the mind receives direct thought impressions from outside and from within. These impressions are in themselves perfectly correct, but in their report to the intellect they may either not reach the intellect at all or may reach it so distorted as to make a false or partially false impression. The disturbance may affect the impression which attends the information of eye, ear, nose, skin or palate, but it is very slightly powerful here. In its effect on the direct impressions of the mind, it is extremely powerful and the chief source of error. The mind takes direct impressions primarily of thought, but also of form, sound, indeed of all the things for which it usually prefers to depend on the sense organs. The full development of this sensitiveness of the mind is called in our Yogic discipline *sūkṣmadṛṣṭi* or subtle reception of images. Telepathy, clairvoyance, clairaudience, presentiment, thought-reading, character-reading



obstructions et de restaurer la sensibilité en purifiant le système nerveux. Le remède est simple et, pour diverses raisons, il devient de plus en plus populaire en Europe où il est utilisé à des fins différentes : il s'agit du contrôle de la respiration. Par ce procédé infallible, les canaux retrouvent leur activité libre et parfaite, et s'il est appliqué à bon escient et à fond, les sens sont dynamisés. Dans la discipline du Yoga, ce procédé est appelé *nâdî shuddhi*, ou purification des canaux d'énergie.

L'obstruction du courant nerveux peut, sinon bloquer complètement le flot de l'information, si partielle soit-elle, du moins la déformer. L'exemple courant cité à ce propos est l'effet de la peur ou de l'inquiétude sur le fonctionnement des sens. Le cheval effarouché prend le sac sur le chemin pour un être vivant dangereux, l'homme apeuré prend une corde pour un serpent, un rideau agité par le vent pour un fantôme. Toutes les distorsions provenant du système nerveux s'expliquent par quelque trouble émotif affectant les canaux énergétiques. Le seul remède est d'y amener la paix, le calme et l'équilibre. Cette habitude peut être favorisée par la pratique de la *nâdî shuddhi*. Celle-ci apporte une paix dans le système nerveux, induit un calme conscient dans tous les processus internes et prépare la purification du mental.

Si les canaux nerveux sont apaisés et clarifiés, l'information ne peut être déformée que dans ou par le mental. Car le *manas*, ou sixième sens, est en soi un canal tout comme les nerfs, un canal de communication avec la *buddhi* ou force cérébrale. Les perturbations proviennent aussi bien d'en haut que d'en bas. L'information extérieure est d'abord photographiée sur l'organe terminal, puis reproduite à l'autre extrémité du système nerveux dans le *citta* ou mémoire passive. Toutes les images sensorielles y sont déposées et le *manas* transmet son rapport à la *buddhi*. Le *manas* est à la fois un organe sensoriel et un canal. En tant qu'organe, il est automatiquement aussi parfait que les autres ; en tant que canal, il est sujet aux perturbations résultant des obstructions ou des déformations.

En tant qu'organe sensoriel, le mental reçoit des impressions de pensée directement de l'extérieur et de l'intérieur. Ces impressions sont en elles-mêmes absolument correctes, mais au cours du « rapport » à l'intellect, soit elles n'atteignent pas du tout ce dernier, soit elles sont tellement déformées que l'impression créée est entièrement ou partiellement faussée. La perturbation peut affecter l'impression qui accompagne l'information donnée par les organes sensoriels, mais son effet est ici peu puissant. En revanche, quand elle affecte les impressions

and many other modern discoveries are very ancient powers of the mind which have been left undeveloped, and they all belong to the *manas*. The development of the sixth sense has never formed part of human training. In a future age it will undoubtedly take a place in the necessary preliminary training of the human instrument. Meanwhile there is no reason why the mind should not be trained to give a correct report to the intellect so that our thought may start with absolutely correct if not with full impressions.

The first obstacle, the nervous emotional, we may suppose to be removed by the purification of the nervous system. The second obstacle is that of the emotions themselves warping the impression as it comes. Love may do this, hatred may do this, any emotion or desire according to its power and intensity may distort the impression as it travels. This difficulty can only be removed by the discipline of the emotions, the purifying of the moral habits. This is a part of moral training and its consideration may be postponed for the moment. The next difficulty is the interference of previous associations formed or ingrained in the *citta* or passive memory. We have a habitual way of looking at things and the conservative inertia in our nature disposes us to give every new experience the shape and semblance of those to which we are accustomed. It is only more developed minds which can receive first impressions without an unconscious bias against the novelty of novel experience. For instance, if we get a true impression of what is happening — and we habitually act on such impressions true or false — if it differs from what we are accustomed to expect, the old association meets it in the *citta* and sends a changed report to the intellect in which either the new impression is overlaid and concealed by the old or mingled with it. To go farther into this subject would be to involve ourselves too deeply into the details of psychology. This typical instance will suffice. To get rid of this obstacle is impossible without *cittaśuddhi* or purification of the mental and moral habits formed in the *citta*. This is a preliminary process of Yoga and was effected in our ancient system by various means, but would be considered out of place in a modern system of education.

It is clear, therefore, that unless we revert to our old Indian system in some of its principles, we must be content to allow this source of disturbance to remain. A really national system of education would not allow itself to be controlled by European ideas in this all-important matter. And there is a process so simple and momentous that it can easily be made a part of our system.

It consists in bringing about passivity of the restless flood of thought

directes du mental, son effet est extrêmement puissant et constitue la principale source d'erreur. Le mental reçoit des impressions directes essentiellement de la pensée, mais aussi des formes et des sons, en vérité de toutes les choses pour lesquelles il préfère généralement dépendre des organes sensoriels. Le plein développement de cette sensibilité mentale est appelé, dans notre discipline yoguique, *sūkshmadrishti*, ou réception subtile des images. La télépathie, la clairvoyance, la clairaudience, le pressentiment, la lecture des pensées et du caractère, et bien d'autres découvertes modernes sont de très anciens pouvoirs du mental qui se sont atrophiés, et tous appartiennent au *manas*. Le développement du sixième sens n'a jamais fait partie de l'éducation habituelle. Dans l'avenir, il trouvera certainement sa place dans la formation préliminaire de l'instrument humain. En attendant, il n'y a aucune raison de ne pas apprendre au mental à transmettre un rapport correct à l'intellect, afin que notre pensée se fonde sur des impressions absolument correctes, sinon complètes.

En admettant que le premier obstacle, l'émotivité nerveuse, ait été éliminé par la purification du système nerveux, il en reste un second, dû au fait que les émotions elles-mêmes faussent l'impression reçue. L'amour peut la fausser, la haine également; toute émotion et tout désir, suivant leur pouvoir ou leur intensité, peuvent déformer l'impression au cours de son cheminement. Seule une discipline des émotions, une purification des habitudes morales, supprime cette difficulté. Cela fait partie de l'éducation morale et nous l'étudierons plus tard.

La difficulté suivante est l'interférence des anciennes associations formées ou emmagasinées dans la mémoire passive, *citta*. Nous avons l'habitude de voir les choses d'une certaine façon, et l'inertie conservatrice dans notre nature nous amène à donner à chaque nouvelle expérience la forme et l'apparence des expériences auxquelles nous sommes accoutumés. Seuls les esprits plus développés peuvent recevoir de premières impressions sans céder au préjugé inconscient contre l'originalité d'une nouvelle expérience. Par exemple, quand nous avons une impression juste d'un événement — et d'ordinaire nous agissons suivant ces impressions, vraies ou fausses —, si celle-ci contredit notre attente, alors les vieilles associations vont au devant de cette impression dans le *citta* et envoient un rapport modifié à l'intellect. Dans ce rapport, la nouvelle impression est soit recouverte ou dissimulée par la vieille, soit elle s'y mélange. Nous laisserons ici l'étude de cette question, car il faudrait nous plonger trop à fond dans les détails de la psychologie. Cet exemple typique suffira pour le

sensations rising of its own momentum from the passive memory independent of our will and control. This passivity liberates the intellect from the siege of old associations and false impressions. It gives it power to select only what is wanted from the storehouse of the passive memory, automatically brings about the habit of getting right impressions and enables the intellect to dictate to the *citta* what *saṁskāras* or associations shall be formed or rejected. This is the real office of the intellect, — to discriminate, choose, select, arrange. But so long as there is not *cittaśuddhi*, instead of doing this office perfectly, it itself remains imperfect and corrupt and adds to the confusion in the mind channel by false judgment, false imagination, false memory, false observation, false comparison, contrast and analogy, false deduction, induction and inference. The purification of the *citta* is essential for the liberation, purification and perfect action of the intellect.

## VI

### Sense-Improvement by Practice

Another cause of the inefficiency of the senses as gatherers of knowledge, is insufficient use. We do not observe sufficiently or with sufficient attention and closeness and a sight, sound, smell, even touch or taste knocks in vain at the door for admission. This tamasic inertia of the receiving instruments is no doubt due to the inattention of the *buddhi*, and therefore its consideration may seem to come properly under the training of the functions of the intellect, but it is more convenient, though less psychologically correct, to notice it here. The student ought to be accustomed to catch the sights, sounds, etc., around him, distinguish them, mark their nature, properties and sources and fix them in the *citta* so that they may be always ready to respond when called for by the memory.

It is a fact which has been proved by minute experiments that the faculty of observation is very imperfectly developed in men, merely from want of care in the use of the senses and the memory. Give twelve men the task of recording from memory something they all saw two hours ago and the accounts will all vary from each other and from the actual occurrence. To get rid of this imperfection will go a long way towards the removal of error. It can be done by

moment. Il est impossible de se débarrasser de cet obstacle sans recourir à la *citta shuddhi* ou purification des habitudes mentales et morales qui se forment dans le *citta*. C'est un des premiers processus du Yoga, et nos anciens systèmes l'appliquaient de diverses manières, mais tout système d'éducation moderne le jugerait déplacé.

À moins que nous ne retournions à notre ancien système indien, à certains de ses principes, il est donc évident que nous devons accepter que cette source de perturbation se perpétue. Un système d'éducation réellement national n'accepterait jamais d'être gouverné par des idées européennes dans ce domaine de la plus haute importance. Or il existe un procédé si simple et si puissant qu'on peut facilement l'intégrer à notre système.

Ce procédé consiste à rendre passif le flot incessant des sensations de pensée qui surgissent spontanément de la mémoire passive et sont indépendantes de notre volonté et de notre contrôle. Cet apaisement permet à l'intellect de ne plus subir le siège des vieilles associations et des fausses impressions et lui donne le pouvoir de choisir ce qu'il veut dans le dépôt de la mémoire passive ; l'habitude de recevoir des impressions justes se forme alors automatiquement, et l'intellect peut ainsi dicter au *citta* quels *samskâras* ou associations se formeront ou seront rejetés. C'est là son véritable rôle : discriminer, choisir, sélectionner, ordonner. Mais tant que la purification des nerfs n'a pas été accomplie, au lieu de remplir ce rôle parfaitement, il demeure lui-même imparfait et corrompu et ajoute à la confusion dans le canal mental par ses jugements erronés, ses imaginations fausses, sa mémoire trompeuse, ses observations déformées, ses comparaisons, ses oppositions et ses analogies fausses, ses déductions, inductions et inférences mensongères. La purification du *citta* est essentielle pour la libération, la purification et le fonctionnement parfait de l'intellect.

## VI

### Le perfectionnement des sens

L'inefficacité des sens comme instruments du savoir a une deuxième origine : leur utilisation insuffisante. Nous n'observons pas suffisamment, ou avec suffisamment d'attention et de précision ; ainsi les visions, les sons, les odeurs, même les impressions tactiles et les saveurs frappent-elles en vain à nos portes. Cette

training the senses to do their work perfectly, which they will do readily enough if they know the *buddhi* requires it of them, and giving sufficient attention to put the facts in their right place and order in the memory.

Attention is a factor in knowledge, the importance of which has been always recognised. Attention is the first condition of right memory and of accuracy. To attend to what he is doing is the first element of discipline required of the student, and, as I have suggested, this can easily be secured if the object of attention is made interesting. This attention to a single thing is called concentration. One truth is, however, sometimes overlooked, that concentration on several things at a time is often indispensable. When people talk of concentration, they imply centring the mind on one thing at a time; but it is quite possible to develop the power of double concentration, triple concentration, multiple concentration. When a given incident is happening, it may be made up of several simultaneous happenings or a set of simultaneous circumstances, a sight, a sound, a touch or several sights, sounds, touches occurring at the same moment or in the same short space of time. The tendency of the mind is to fasten on one and mark others vaguely, many not at all or, if compelled to attend to all, to be distracted and mark none perfectly. Yet this can be remedied and the attention equally distributed over a set of circumstances in such a way as to observe and remember each perfectly. It is merely a matter of *abhyāsa* or steady natural practice.

It is also very desirable that the hand should be capable of coming to the help of the eye in dealing with the multitudinous objects of its activity so as to ensure accuracy. This is of an use so obvious and imperatively needed, that it need not be dwelt on at length. The practice of imitation by the hand of the thing seen is of use both in detecting the lapses and inaccuracies of the mind in noticing the objects of sense and in registering accurately what has been seen. Imitation by the hand ensures accuracy of observation. This is one of the first uses of drawing and it is sufficient in itself to make the teaching of this subject a necessary part of the training of the organs.

SRI AUROBINDO

inertie tâmasique des instruments récepteurs est assurément due à l'inattention de la *buddhi*, aussi semblerait-il normal de l'étudier dans le cadre de l'éducation des facultés intellectuelles ; mais il est plus commode, encore que psychologiquement moins correct, de l'inclure dans le cadre de la présente étude. Il faut que l'élève s'accoutume à saisir les images et les sons qui l'entourent, à les distinguer, observer précisément leur nature, leurs propriétés et leur source, et à les fixer dans le *citta* afin qu'ils soient toujours prêts à répondre à la moindre sollicitation de la mémoire.

L'expérience a prouvé de façon certaine que la faculté d'observation est très imparfaitement développée chez les êtres humains, parce qu'ils négligent tout simplement d'utiliser leurs sens et leur mémoire. Demandez à dix personnes de décrire de mémoire un événement survenu deux heures plus tôt, et ces rapports différeront les uns des autres, et de l'événement lui-même. Éliminer cette imperfection contribuerait beaucoup à éliminer une source d'erreur. On peut y parvenir en habituant les sens à remplir leur fonction parfaitement, ce qu'ils feront sans peine s'ils savent que la *buddhi* le réclame, et en insistant pour que les faits soient correctement situés et organisés dans la mémoire.

L'attention joue un rôle important dans l'acquisition des connaissances, c'est un fait reconnu. Elle est la première condition de l'exactitude et d'une bonne mémorisation. Un élève doit être attentif, c'est là une discipline de base, et, comme je l'ai suggéré, celle-ci peut s'acquérir aisément si le sujet d'étude est rendu intéressant. Cette attention sur un seul objet s'appelle concentration. Mais on oublie souvent une vérité, à savoir que la concentration sur plusieurs objets simultanément est souvent indispensable. Quand les gens parlent de concentration, ils pensent que le mental doit fixer son attention sur une seule chose à la fois ; mais il est tout à fait possible de développer le pouvoir de double, de triple, voire de multiple concentration. Quand un incident survient, il peut être fait de plusieurs événements simultanés, ou d'un ensemble de circonstances simultanées, d'une image, d'un son, d'un contact, ou de plusieurs survenant au même instant ou dans un bref intervalle. Le mental a tendance à se concentrer sur un seul aspect, notant les autres de manière vague, ou pas du tout, ce qui est assez fréquent. Ou s'il est contraint de les noter tous, cela le distrait et il n'enregistre rien parfaitement. On peut cependant y remédier et répartir l'attention également sur tout un ensemble de circonstances de façon à les observer, et à se souvenir de chacune parfaitement. C'est une question de pratique assidue et naturelle, *abhyâsa*.

Il est en outre très souhaitable que la main aide l'œil à traiter la multitude d'objets qui lui sont présentés afin de garantir l'exactitude. C'est là une utilité si évidente et si absolument indispensable, qu'il n'est pas nécessaire de s'étendre sur ce point. S'habituer à imiter avec la main la chose vue sert aussi bien à détecter les erreurs et les inexactitudes du mental, qu'à observer les objets des sens et à enregistrer avec précision ce qui a été vu. L'imitation par la main garantit la justesse de l'observation. C'est l'une des principales utilités du dessin et cela suffit à faire de son enseignement une part indispensable de l'éducation des organes sensoriels.

SRI AUROBINDO



*When we are concentrated in mental movements or intellectual pursuits, why do we sometimes forget or lose touch with the Divine?*

You lose it because your consciousness is still divided. The Divine has not settled into your mind; you are not wholly consecrated to the Divine Life. Otherwise you could concentrate to any extent upon such things and still you would have the sense of being helped and supported by the Divine.

In all pursuits, intellectual or active, your one motto should be, "Remember and Offer." Let whatever you do be done as an offering to the Divine. And this too will be an excellent discipline for you; it will prevent you from doing many foolish and useless things.

The Mother

*Quand nous sommes concentrés dans les mouvements du mental ou les spéculations intellectuelles, pourquoi oublions-nous parfois le Divin ou perdons-nous contact avec lui?*

Vous perdez le contact parce que votre conscience est encore divisée. Le Divin n'a pas encore fait de votre esprit sa demeure ; vous n'êtes pas encore entièrement consacré à la Vie Divine. Autrement, vous pourriez vous concentrer autant que vous voudriez sur les choses dont vous parlez, et vous n'en conserveriez pas moins la perception que vous êtes aidé et soutenu par le Divin.

Dans toutes vos recherches, intellectuelles ou autres, votre devise doit être : "Se souvenir et offrir." Quoi que vous fassiez, faites-le comme une offrande au Divin. Et ce sera aussi une excellente discipline pour vous : cela vous empêchera de faire beaucoup de choses sottes et inutiles.

La Mère

## *Correspondence with Jayantilal*

*Born on 21 June 1913, the Gujarati disciple Jayantilal Parekh joined the Ashram on 28 December 1938 at the age of twenty-five. A talented artist, he made hundreds of paintings and drawings under the Mother's guidance during his first decade in the Ashram. Then for most of the next fifty years he worked at the Ashram Press. In the early 1970s he organised the publication of the thirty-volume Sri Aurobindo Birth Centenary Library, and in 1973 he founded the Ashram Archives and Research Library. He lived for sixty years in the Ashram, until his passing on 26 January 1999 at the age of eighty-five.*

*Jayantilal's correspondence with the Mother covers the period from 1936 to 1970.*

*Mother,*

*I am sending you some art books for your opinion. I want to know your opinion about Cézanne and Van Gogh because they are praised so much by modern critics, especially Cézanne. One very good English critic, Roger Fry, calls him a divine artist, meaning perfect in some of his works.*

THE pictures by Cézanne and Van Gogh in the books you have sent are very beautiful (especially those of Cézanne). I shall return the books in one or two days — I want to look at them carefully.

12 March 1936

\*

Such people are capable of turning towards the spiritual life; but their path is never without danger.

What you seek is always there ready for you. Let the psychic turn grow complete and it will of itself bring you to that for which you aspire.

My love and blessings

15 February 1939

\*

## Correspondance avec Jayantilal

*Jayantilal Parekh, un disciple gujarati né le 21 juin 1913, rejoignit l'Ashram le 28 décembre 1938 à l'âge de 25 ans. Artiste de talent, sous les conseils et la direction de la Mère, il réalisa des centaines de peintures et dessins durant la première décade de son séjour à l'Ashram. Puis, pour la majorité des cinquante années suivantes, il travailla à l'Imprimerie de l'Ashram. Début 1970, il organisa la publication des trente volumes de la Sri Aurobindo Birth Centenary Library et en 1973 il créa le Département des Archives, The Ashram Archives and Research Library. Il a vécu soixante années à l'Ashram jusqu'à sa mort le 26 janvier 1999, à l'âge de quatre-vingt-cinq ans.*

*La correspondance de Jayantilal avec la Mère couvre la période de 1936 à 1970.*

*Mère,*

*Je vous envoie des livres d'art pour avoir votre avis, notamment sur Cézanne et Van Gogh, car ils sont hautement appréciés par les critiques modernes, surtout Cézanne. Un très bon critique anglais, Roger Fry, l'appelle un artiste divin. Il veut dire que Cézanne a atteint la perfection dans certaines de ses œuvres.*

LES tableaux de Cézanne et de Van Gogh reproduits dans les livres que vous m'avez envoyés sont très beaux (surtout ceux de Cézanne). Je vous renverrai le livre dans un ou deux jours, car j'aimerais les regarder attentivement.

12 mars 1936

\*

Ces gens sont capables de se tourner vers la vie spirituelle, mais leur chemin n'est jamais sans danger.

Ce que vous cherchez est toujours là, prêt pour vous. Si l'orientation psychique devient complète, cela vous mènera tout naturellement au but de votre aspiration.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

15 février 1939

\*

*Mother,*

*What is the rationale of Divine Grace? Is not the Supreme Mother always ready with Her Grace for those who can call it down?*

Yes.

*Is it not true that most of the seekers after God cannot call the Divine Grace down, and yet they can receive it if someone, a guru or avatar, has once called it down within him?*

Yes.

*Can we conclude that the Divine Grace works best when it is established in the earth consciousness? Is it the aim of your endeavour to establish it permanently?*

Yes.

*Please explain to me the whole principle.*

The Divine Grace cannot be explained through words and mental formulas.  
Blessings

7 April 1939

\*

If you feel no true urge to paint, I see no necessity of your painting.

Blessings

c. April 1939

\*

*Mother,*

*For some time I have been feeling that I ought to concentrate on some work. I feel like drawing and painting, so I have decided to devote some time daily to this work. The rest of the time I intend to devote to study. I will be always prepared to do whatever work you give me.*

Mère,

*Quelle est la méthode de la Grâce Divine? La Mère Suprême n'est-elle pas toujours prête avec Sa Grâce pour ceux qui peuvent la faire descendre?*

Oui.

*N'est-il pas vrai que la plupart de ceux qui cherchent le Divin ne peuvent faire descendre la Grâce Divine, et pourtant ils peuvent la recevoir si quelqu'un, gourou ou Avatâr, l'a déjà fait descendre en lui-même?*

Oui.

*Peut-on en conclure que la Grâce Divine agit le mieux quand elle est établie dans la conscience terrestre? Votre effort a-t-il pour but de l'y établir de façon permanente?*

Oui.

*Veillez, je vous prie, m'expliquer tout le processus.*

On ne peut expliquer la Grâce Divine par des mots et des formules.  
Bénédiction.

7 avril 1939

\*

Si vous n'éprouvez aucun besoin de peindre, je ne vois pas la nécessité de peindre.

Bénédiction.

c. avril 1939

\*

The drawing you sent is very nice. It is good that you have taken up again drawing and painting. If ever I need you for some work I will tell you.

Blessings

12 May 1939

\*

You can go to the lake. I like your sketches very much, some of them are extremely nice.

If I forget, remind me this afternoon of the pocket money.

Blessings

1 June 1939

\*

Jayanti,

Your way of approaching art is the right one and if you continue, keeping an absolute sincerity in your attitude and your attempt, you are bound to succeed.

There is something correct in your appreciation of oriental art, but it is incomplete. However we shall leave the subject for the moment, for I have no time to explain all that just now. As for Léonard de Vinci, Michel Ange and Raphaël, I cannot put them on the same level. The two first are far greater than the last. They both belong to the world of creative force, Léonard with more subtlety and quiet, deep vision and purity, Michel Ange with more force and power especially in his sculptures which are incomparably magnificent. Raphaël is more mental and superficial.

Blessings

30 June 1939

\*

*Last night when I was about to sleep, my body from the heart above was filled up by some energy. I did not do anything but just observed. It lasted for only a few seconds. Two or three times it has happened to me and on the previous occasions it lasted for some minutes. I would like to know what this is. Is it an experience of the Kundalini Shakti? What is the best attitude to be adopted when under such pressure?*

Mère,

*Depuis quelque temps je sens que je devrais me concentrer sur un travail. J'ai envie de dessiner et de peindre, aussi ai-je décidé de consacrer un peu de temps chaque jour à ce travail. J'aimerais passer le reste du temps à étudier. Je serai toujours prêt à faire tout travail que vous me donnerez.*

Le dessin que vous m'avez envoyé est très joli. C'est bien que vous ayez repris le dessin et la peinture. Si jamais j'ai besoin de vous pour un travail, je vous le dirai.

Bénédiction.

12 mai 1939

\*

Vous pouvez aller au Lac. J'aime beaucoup vos esquisses, certaines sont extrêmement jolies.

Si j'oublie, rappelez-moi cet après-midi pour l'argent de poche.

Bénédiction.

1<sup>er</sup> juin 1939

\*

Jayanti,

Votre approche de l'art est la bonne et si vous continuez, si votre attitude et votre tentative restent absolument sincères, vous êtes sûr de réussir.

Il y a quelque chose de juste dans votre appréciation de l'art oriental, mais elle est incomplète. Nous laisserons pourtant de côté cette question pour le moment, car je n'ai pas à présent le temps de tout vous expliquer. Quant à Léonard de Vinci, Michel-Ange et Raphaël, je ne peux les mettre tous sur le même plan. Les deux premiers sont de beaucoup supérieurs au dernier. Tous deux appartiennent au monde de la force créatrice, Léonard avec plus de subtilité et de calme, une vision plus profonde, plus de pureté, Michel-Ange avec plus de force et de puissance, surtout dans ses sculptures qui sont d'une splendeur incomparable. Raphaël est plus mental et superficiel.

Bénédiction.

30 juin 1939

\*

The best attitude is to be quiet and calm, and let the experience follow its course, observing it *without thinking about it*.

Blessings

4 July 1939

\*

*S told me that you have given permission for the decoration of the meditation hall. I had intended to decorate only the room where you used to sit for Pranam, but I heard that you would like the whole hall and the area up the staircase to be done. This is a very big scheme. But K also intends to do the work and, if asked, S may join.*

*What I wish to tell you is this: to make the work harmonious and quiet, only one person should design the whole thing, and all others should work in the same manner. I would like to know if you have any subject in mind and how the thing should be done.*

I agree that one person alone must design the whole thing, the others can join in the execution only.

I have no subject or scheme. I only wish that the decoration should be *quiet* from the point of colour and also of composition.

Do some sketches and projects, and send them to me.

Blessings

31 July 1939

\*

*Mother,*

*Would it be good for me to devote more time to meditation than I am giving at present. I spend about two hours, morning and evening together. I am as yet not quite successful in meditation. My physical mind disturbs me a lot. It is so painful to find the mind working like a mad machine and the heart sleeping like a stone. Mother, let me feel your presence within my heart always.*



*Cette nuit, alors que j'allais m'endormir, mon corps, depuis le cœur jusqu'en haut, était plein d'énergie. Je n'ai rien fait, j'ai simplement observé. Est-ce une expérience de la Kundalinî Shakti? Quelle est la meilleure attitude à prendre quand on subit une telle pression?*

La meilleure attitude est de rester calme et tranquille, et de laisser l'expérience suivre son cours, de l'observer *sans y penser*.

Bénédiction.

4 juillet 1939

\*

*S. m'a dit que vous aviez donné la permission de décorer la chambre de méditation. J'avais l'intention de décorer seulement la pièce où vous aviez l'habitude de vous asseoir pour le Pranâm. Il paraît que vous souhaiteriez que tout le hall et l'espace jusqu'en haut de l'escalier soient également décorés. C'est un très grand projet. Mais K. a lui aussi l'intention de faire ce travail et si on le lui demande, S. pourrait y participer.*

*Ce que je veux dire, c'est que pour que le travail se fasse dans le calme et l'harmonie, une seule personne devrait concevoir toute la chose, et tous devraient travailler avec la même approche. J'aimerais savoir si vous avez un thème particulier à l'esprit et comment la chose devrait se faire.*

Je suis d'accord pour qu'une seule personne conçoive toute la chose, les autres aideront seulement à l'exécution.

Je n'ai pas de sujet ni de plan. Je souhaite seulement que la décoration soit *apaisante* du point de vue de la couleur comme de la composition.

Faites quelques esquisses et projets, et envoyez-les moi.

Bénédiction.

31 juillet 1939

\*

The increase of time given to meditation is not very useful unless the urge for meditating comes spontaneously from inside and not from any arbitrary decision of the mind.

My help, love and blessings are always with you.

17 October 1939

\*

*Mother,*

*The house I have taken up for my people belonged to a T.B. patient. I came to know this only after I had already paid for the house. But then we got the whole house washed and burnt sulphur in some rooms. In any case the thought that a T.B. patient lived here does not trouble me because he went away nearly six months back. But as some people have come to know about it and the suggestion of disease has been thrown out, I pray to you for the protection of those who will stay there.*

As the house has been thoroughly cleaned and disinfected, there is no danger at all. People need not fear.

My blessings

19 February 1940

\*

*Mother,*

*I wish to devote my time to decoration work, but before that I want to have a clear vision of the theme. Can you tell me how to meditate upon it? Who are the angels? What is their function in the cosmos? How can one come in contact with them? Are there books which can give a starting point?*

Your questions are impossible to answer in brief.

I know no books that say anything of value on the subject.

My love and blessings

2 June 1940

\*

Mère,

*Serait-il bon pour moi de consacrer davantage de temps à la méditation? J'y consacre actuellement deux heures par jour en tout, matin et soir. Je n'ai pas encore eu beaucoup de résultat. Mon mental physique me dérange énormément. Il est si douloureux de constater que le mental travaille comme une machine prise de folie et que le cœur dort comme une souche. Mère, faites en sorte que je sente votre présence dans mon cœur constamment.*

Augmenter le temps de méditation n'est pas très utile à moins que le besoin de méditer ne vienne spontanément du dedans, et pas d'une décision arbitraire du mental.

Mon aide, mon amour et mes bénédictions sont toujours avec vous.

17 octobre 1939

\*

Mère,

*La maison que j'ai achetée pour ma famille appartenait à un tuberculeux. Je l'ai appris après avoir payé. Alors nous avons fait nettoyer toute la maison et brûlé du soufre dans certaines pièces. De toute façon, la pensée qu'un tuberculeux a vécu dans cette maison ne me dérange pas parce qu'il est parti il y a presque six mois. Mais comme les gens l'ont appris et qu'une suggestion de maladie a été projetée dans l'atmosphère, je vous prie de protéger ceux qui vont y vivre.*

Puisque la maison a été entièrement nettoyée et désinfectée, il n'y a plus aucun danger. Les gens n'ont rien à craindre.

Avec mes bénédictions.

19 février 1940

\*

Jayanti,

I think it is better if you concentrate on painting only as you have already made some good progress on that line.

If you do not like the atmosphere created by taking food with others I do not see why you should do it.

With my love and blessings

13 September 1940

\*

*Mother,*

*My parents very often ask me to keep a few rupees for pocket money, but I have been refusing it because I did not want them to feel that I suffer here for want of anything. Do you think it desirable for me to keep a few rupees for some small expenses?*

You can keep a few rupees as pocket money.

My love and blessings

25 September 1940

\*

*Mother,*

*It seems that Dr. A has expressed his desire to take the painters of the Ashram to Gingee fort. I wish to let you know that I am not anxious to go; it is not with me a desire. I always wish to do what pleases you and so I kindly seek your advice. I wish you to express your opinion without reserve or hesitation. It is with me a greater pleasure to fulfil your wish and follow your words than to satisfy a desire.*

It is better not to go; this kind of trip is not very wholesome for spiritual life.

With my love and blessings

24 December 1940

\*

Mère,

*J'aimerais consacrer mon temps à la décoration, mais auparavant je veux avoir une vision claire du thème. Pouvez-vous me dire comment méditer sur cela? Qui sont les anges? Quel est leur rôle dans le cosmos? Comment entrer en contact avec eux? Y a-t-il des livres qui puissent servir de point de départ?*

Il est impossible de répondre brièvement à vos questions.

Je ne connais aucun livre qui dise des choses valables à ce sujet.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

2 juin 1940

\*

Jayanti,

Je crois qu'il vaut mieux que vous vous concentriez seulement sur la peinture puisque vous avez déjà fait de bons progrès sur cette voie.

Si vous n'aimez pas l'atmosphère que cela crée, je ne vois pas pourquoi vous devriez prendre vos repas avec les autres.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

13 septembre 1940

\*

Mère,

*Mes parents me demandent très souvent de garder quelques roupies d'argent de poche, mais j'ai toujours refusé parce que je ne voulais pas qu'ils sentent que je manque de quoi que ce soit. À votre avis, est-il souhaitable que je garde quelques roupies pour de petites dépenses?*

Vous pouvez garder quelques roupies d'argent de poche.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

25 septembre 1940

\*

*Mother,*

*At times I seriously think about what my being wants. Why do I not feel the sense of a real being which has the delight of being and becoming? Why do I not feel any real interest in any creative activity? At times I feel an urge of the heart to seize something which can really satisfy my self, but the urge does not last long. What do you think my real being wants?*

THE DIVINE.

*I also feel that you are not quite satisfied with me.*

Nothing of the kind. Each one has his difficulties and I am here to help him out of them.

My love and blessings

25 February 1942

\*

*Mother,*

*Perhaps you have not found time to answer my letter. There was something in your look which I could not fathom today; it looked like a rebuke. If it is so, I do not know what the reason can be.*

Nothing of a rebuke. I had sent what I considered as the most important answer through N and I expected you to acknowledge it — hence my look.

I may add that in all human relations there is always such a coating of vital attractions and impulses over what can be hidden there of a psychic movement that one is never too much on one's guard.

Blessings

11 January 1944

\*

Mère,

*Il semble que le Dr A. ait exprimé le désir d'emmener les peintres de l'Ashram au fort de Gingee. Je n'ai pas très envie d'y aller; je n'en ai même aucun désir. Je ne sentirai de le faire que si vous pensez que c'est bien pour moi, et si vous le souhaitez. Je vous prie de me dire votre opinion sans réserve ni hésitation. J'ai plus de plaisir à satisfaire vos souhaits et à suivre vos instructions qu'à satisfaire un désir.*

Il vaut mieux ne pas y aller; ce genre de sortie n'est pas très sain pour la vie spirituelle.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

24 décembre 1940

\*

Mère,

*Parfois, je me demande sérieusement ce que veut mon être. Pourquoi n'ai-je pas la sensation d'un être réel qui éprouve une félicité d'être et de devenir? Pourquoi est-ce que je ne sens pas de véritable intérêt pour aucune activité créatrice? Parfois, mon cœur aspire à se saisir de quelque chose qui pourra vraiment satisfaire mon être, mais cet élan ne dure pas longtemps. À votre avis, que veut mon être vrai?*

LE DIVIN.

*Je sens aussi que vous n'êtes pas très satisfaite de moi.*

Absolument pas. Chacun a ses difficultés et je suis ici pour l'aider à en sortir.

Tendresse et bénédictions.

25 février 1942

\*

Mère,

*Vous n'avez peut-être pas trouvé le temps de répondre à ma lettre. Il y avait aujourd'hui dans votre regard quelque chose que je n'arrivais pas à sonder; c'était comme un reproche. Si c'est le cas, j'ignore quelle peut en être la raison.*

*Mother,*

*For the last three days I have not been able to read the expression in your eyes when I come for Pranam. I feel you are displeased with me. I may be wrong, but if there is anything I wish you to tell me.*

I am not aware of any change in my attitude towards you and also there is no reason for a change. The only thing I see is that I was thinking of S when you came and I was wondering how far you are informed of the state of affairs. As for being displeased with you, there is no sign of it anywhere and I can safely say that *I am not displeased.*

With my love and blessings

5 September 1945

\*

*Mother,*

*My father wishes me to go and see him for a few days. He is an invalid and cannot leave his bed. Both his legs have become stiff and gradually the hands are also becoming like that. I have an idea that he may live only a few months more. In my mother's case too I have a strong feeling of her coming death. I am very grateful to my father. He has proved an ideal father for me. He has given me the best of everything and has asked for nothing in return.*

*When I came to you, I had the idea that I would see my parents once before they pass away and that too to satisfy them. I am neither desirous nor anxious nor would anybody question me if I did not go, but this idea propels me. I will be very happy to do your wish.*

You can go to see your father — but I would like you to go only when the school closes, that is to say after the 2nd of December, and come back before the first of January when the school reopens — as the lessons must not be neglected.

c. 1946

\*



Pas du tout. Je vous avais envoyé par N. ce que j'estimais être la réponse essentielle, et je m'attendais à un signe de votre part — d'où mon regard.

Je dois ajouter que dans toutes les relations humaines, tant d'attractions et d'impulsions vitales recouvrent ce qu'il peut y avoir comme mouvement psychique caché, que l'on n'est jamais assez vigilant.

Bénédiction.

11 janvier 1944

\*

Mère,

*Depuis trois jours, je n'arrive pas à déchiffrer l'expression dans vos yeux quand je viens au Pranâm. Je sens que vous êtes mécontente. J'ai peut-être tort, mais s'il y a quelque chose, je vous prie de me le dire.*

Je n'ai pas, que je sache, changé d'attitude à votre égard, et il n'y a aucune raison que j'en change. La seule chose que je voie, c'est que je pensais à S. quand vous êtes venu et je me demandais si vous étiez au courant de la situation. Quant à être mécontente de vous, il n'y en a aucun signe nulle part et je puis dire avec assurance que *je ne suis pas mécontente.*

Avec ma tendresse et mes bénédiction.

5 septembre 1945

\*

Mère,

*Mon père veut que j'aie passer quelques jours avec lui. Il est invalide et ne quitte pas son lit. Je pense qu'il ne vivra pas plus de quelques mois. J'ai aussi un très fort sentiment que ma mère va bientôt mourir. Je suis très reconnaissant envers mon père. Il fut pour moi un père idéal, il m'a donné le meilleur de tout et n'a rien demandé en retour.*

*Quand je suis venu vers vous, je pensais que j'irais voir mes parents une fois avant leur mort, et surtout pour leur faire plaisir. Je ne désire pas y aller, cela ne m'inquiète pas et si je n'y vais pas, personne ne me demandera rien. Mais cette pensée me pousse. Je serai très heureux de faire ce que vous voudrez.*

*My dear Mother,*

*I feel I have displeased you. I am very sorry for whatever may be the reason for it. I am feeling very bad about it. I hardly need to tell you about my growing affection for you.*

My dear child,

Don't feel bad and don't worry — *I am not at all displeased*. Others may have been a little upset by what seems to be a somewhat light talk, but I do not hold you responsible for it. It has become a habit in the Ashram to speak lightly and inconsiderately of many things that are beyond the usual understanding of people. It would need a great strength and endurance to resist successfully this influence. However I have hope that this strength and endurance will grow in all those of goodwill. Meanwhile my love and blessings are with all.

Be sure that I am quite aware of the growing love and devotion in you and they meet with the full response they can duly expect.

With my love and blessings

22 September 1947

\*

*Mother,*

*I have come to a point when I do not seem to understand anything. I do not lack understanding in terms of words. What I lack is a sense of Reality, a force of Being and a direction. It is not at all a happy state of affairs.*

You told me all that last night between 10 and 11, and as you were somewhat restless, I told you, "First of all *you must be quiet*." The whole thing was *very vivid* and I appreciate the power of your thought — but I insist on the necessity of being *calm and quiet*. *It is indispensable*.

With love and blessings

21 June 1962

\*

Vous pouvez aller voir votre père — mais j'aimerais que vous partiez seulement après la fermeture de l'école, c'est-à-dire après le 2 décembre, et que vous reveniez avant le premier janvier pour la réouverture de l'école, car il ne faut pas négliger les cours.

c. 1946

\*

*Ma chère Mère,*

*Je sens que je vous ai mécontentée. Quelle qu'en soit la raison, j'en suis désolé. Cela me navre. Je n'ai pas besoin d'ajouter que mon affection pour vous ne cesse de grandir.*

Mon cher enfant,

Ne soyez pas désolé et ne vous inquiétez pas — *je ne suis pas du tout mécontente*. Certains ont pu s'offenser de ces propos légers en apparence, mais je ne vous en tiens pas responsable. C'est devenu une habitude à l'Ashram de parler de façon superficielle et inconsidérée de beaucoup de choses qui dépassent la compréhension ordinaire des gens. Résister avec succès à une telle influence requiert une grande force et une grande endurance. J'espère pourtant que cette force et cette endurance croîtront en tous ceux qui sont de bonne volonté. En attendant, mon amour et mes bénédictions sont avec tous.

Soyez sûr que je suis tout à fait consciente de l'amour et de la dévotion qui grandissent en vous et ils reçoivent la pleine réponse de ce qu'ils espèrent légitimement.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

22 septembre 1947

\*

*Mère,*

*Je suis arrivé à un point où j'ai l'impression de ne plus rien comprendre. Ce dont je manque, ce n'est pas d'une compréhension verbale, c'est du sens de la Réalité, d'une force d'Être et d'une direction. Ce n'est pas un état agréable du tout.*

*Mother,*

*R says he does not know anyone who can do the exhibition work. He wishes to send out a notice informing the exhibitors that the exhibition will not be held.*

I am very sorry for it.

It is a *defeat of the will*, much more than of the circumstances and it throws discredit on the Ashram.

Blessings

14 February 1963

\*

*Mother,*

*May the Divine Mother give me the necessary force so that the following prayer of mine may become effective.*

*As a son of Sri Aurobindo and the Mother, my greatest interest is in Truth. Let not the mountain of pride hidden in my nature distort in any way the movements of this Truth — the Glorious Sun. Lift me above smallness.*

Do not let the view of the part hide the perception of the whole, and the details of one step obstruct the concentration on the Goal.

14 May 1963

\*

*Mother,*

*The world being what it is, we have to work under the existing conditions. Why not use the available conditions, gather strength and then endeavour to manifest the Divine Will in its purity?*

But the very fact of living upon earth means that we “are using the available conditions”, otherwise it would be impossible to live.

Blessings

18 March 1965

\*

Vous m'avez dit tout cela cette nuit entre dix heures et onze heures, et comme vous étiez plutôt agité, je vous ai dit : « D'abord et avant tout, *calmez-vous* ». Tout cela était *très vivant* et j'apprécie le pouvoir de votre pensée. Mais j'insiste sur la nécessité d'être *calme et tranquille*. *C'est indispensable*.

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

21 juin 1962

\*

*Mère,*

*R. dit qu'il ne sait pas qui peut faire le travail pour l'exposition. Il veut écrire une lettre informant les organisateurs que l'exposition n'aura pas lieu.*

J'en suis vraiment désolée.

C'est une *défaite de la volonté*, beaucoup plus que des circonstances, et cela jette le discrédit sur l'Ashram.

Bénédictions.

14 février 1963

\*

*Puisse la Mère Divine me donner la force nécessaire pour que la prière suivante devienne efficace.*

*En tant que fils de Sri Aurobindo et de la Mère, ce qui m'intéresse le plus, c'est la Vérité. Que la montagne d'orgueil cachée dans ma nature ne déforme en aucune manière les mouvements de cette Vérité — de ce Glorieux Soleil. Élevez-moi au-dessus de la petitesse.*

Ne laissez pas la vision d'une partie dissimuler la perception de la totalité, et les détails d'une étape faire obstacle à la concentration sur le But.

14 mai 1963

\*

Mother,

*Here are some of the painting proofs received from Calcutta. They are not very good. I am asking for some corrections to be made. A few more paintings are left to be sent to Calcutta. Can I ask P to carry them?*

These proofs are *not good*. Why do you want them to do some more? They are simply spoiling the work and it is a big loss of time and money. Almost all of these pictures are unusable as they are and have to be remade.

I cannot agree to your giving them any more work to do.

Blessings

12 January 1966

\*

*I have been feeling for quite some time that I should limit my outward activity and confine myself to quiet work where I do not have to do so much running about.*

*I am facing some kind of inner crisis. My life is becoming aimless. A persistent dream warns me of my inner instability. It is an urgent necessity that I should achieve some inner poise and stability. The obscurity and heavy inertia should diminish.*

*If the Mother would permit me, I would like to be free from Press work. However I shall do as the Mother directs me. Kindly guide me.*

If you leave the Press, the work will be ruined! As soon as I have a moment free I shall call you in the morning and we shall talk it over.

The more I go, the more I know that it is in work that Sri Aurobindo's integral yoga is *best done*.

Love and blessings

9 October 1966

\*

Mère,

*Le monde étant ce qu'il est, nous devons travailler dans les conditions existantes. Pourquoi ne pas utiliser les conditions actuelles, rassembler nos forces et tenter de manifester la Volonté Divine dans sa pureté?*

Mais le fait même de vivre sur la terre signifie que nous « utilisons les circonstances existantes », sinon il nous serait impossible de vivre.

Bénédiction.

18 mars 1965

\*

Mère,

*Voici quelques épreuves des peintures imprimées à Calcutta. Elles ne sont pas très bonnes. J'ai demandé des corrections. Il reste quelques peintures à envoyer à Calcutta. Puis-je demander à P. de les emporter?*

Ces épreuves ne sont *pas* bonnes. Pourquoi voulez-vous qu'ils en fassent d'autres? Ils gâchent le travail tout simplement, et c'est une grosse perte de temps et d'argent. Telles qu'elles sont, presque toutes ces images sont inutilisables et doivent être refaites.

Je ne peux pas accepter que vous leur donniez encore du travail.

Bénédiction.

12 janvier 1966

\*

*Je sens depuis quelque temps que je devrais réduire mon activité extérieure et me limiter à un travail paisible qui ne demande pas tant d'allées et venues.*

*Je passe par une sorte de crise intérieure. Il me semble que ma vie n'a plus de but. Un rêve récurrent m'avertit de mon incapacité. Il est urgent que j'arrive à un équilibre, à une stabilité intérieure. Il faut que l'obscurité et l'inertie diminuent.*

*Si la Mère me le permet, j'aimerais être déchargé de mon travail pour l'Imprimerie. Cependant, je suivrai les directives de la Mère. Je vous prie de me guider.*

*Mother,*

*My mind is greatly perplexed; I do not know where I stand. The work we have taken up is huge, the commitments are many. What I have to do is not clear from outside or within. Every day the decisions are altered, new questions posed, the ego confronted with unacceptable situations.*

*I pray to the Mother that I may be released from the Press work till such time as I have some clear guidance or the Mother's definite directions as to the work I have to do.*

*This is a personal crisis. I have no quarrels or complaints about people. I wish to keep my mouth closed and wait and learn to read the message of light that should appear before me. I pray for the Mother's light.*

It would be so good if you were not affected and continued the work just now that there is so much to do and the help of all is so badly needed.

If you want to see me, I shall be glad to see you, but you know that I am never alone and it is difficult to speak.

In any case, be sure that my love and blessings are with you always.

7 August 1969

\*

*Mother,*

*I am facing a personal problem and I pray for the Mother's guidance. As yet, I do not have any sense of inner guidance. My days are not well spent. I am sticking on with the centenary work although I often feel I am not wanted or trusted, but I do not wish to be guided by any ordinary thought or feeling. I crave for isolation at times. I pray that I may have a surer feeling that I am doing what my Master wishes of me.*

*Let my personal likes, dislikes and egoism not tarnish the purity of action or word. "Mother" has been my mantra and I take refuge in Her.*



Si vous quittez l'Imprimerie, le travail sera ruiné! Dès que j'aurai un moment de libre je vous appellerai le matin et nous en parlerons.

Plus j'avance, plus je sais que c'est dans le travail que le Yoga intégral de Sri Aurobindo *se fait le mieux*.

Tendresse et bénédictions.

9 octobre 1966

\*

Mère,

*Mon esprit est en plein désarroi. Je ne sais plus où j'en suis. Le travail que nous avons entrepris est immense, les engagements sont nombreux. Ce que j'ai à faire n'est pas clair, vu du dehors ou du dedans. Chaque jour, les décisions changent, de nouvelles questions se posent, l'ego est confronté à des situations inacceptables.*

*Je prie la Mère de me libérer du travail de l'Imprimerie jusqu'à ce que j'aie une direction claire ou des directives précises de la Mère concernant le travail que j'ai à faire.*

*C'est une crise personnelle. Je n'ai pas de conflit, ni à me plaindre de personne. Je veux me taire et attendre de savoir lire le message de lumière qui devrait apparaître devant moi.*

Ce serait si bien si vous n'étiez pas affecté et poursuiviez le travail, juste en ce moment où il y a tant à faire et où l'aide de tous est une nécessité des plus urgentes.

Si vous voulez me voir, j'en serai très heureuse, mais vous devez savoir que je ne suis jamais seule et qu'il est difficile de parler.

De toute façon, soyez sûr que ma tendresse et mes bénédictions sont avec vous, toujours.

7 août 1969

\*

You are not only wanted but *indispensable* for the centenary work which would not be done properly without you. So I ask you to be patient and not to attach importance to the difficulties on the way.

Love and blessings

3 May 1970

\*

*I feel very sorry that I have created the impression that I am pulling at money and diverting it from where it should go — the Mother. My attitude is that all wealth belongs to the Mother and we must use it as directed by Her. Wherever I have a say I do this, and I feel sorry that I have created the opposite impression. I write this to take a certain burden off my mind.*

I do not know who has spread this rumour, but I can assure you that I know it is not true. So, do not worry and let peace settle in your heart.

With my blessings

Undated

THE MOTHER

Mère,

*J'ai un problème personnel et je prie la Mère de me guider. Je n'ai encore aucun sens d'une direction intérieure. Mes journées ne se passent pas bien. Je m'accroche au travail pour le Centenaire bien que je sente parfois que l'on ne veut pas de moi, ou qu'on n'a pas confiance en moi, mais je ne veux pas me laisser guider par des pensées ou des sentiments ordinaires. Par moments, j'ai soif de solitude. Je prie pour avoir un sentiment plus sûr que je fais ce que mon Maître veut de moi.*

*Que mes préférences et mes aversions personnelles et mon égoïsme ne ternissent pas la pureté de l'action et des paroles. « Mère » est mon mantra et je prends refuge en Elle.*

Non seulement on a besoin de vous, mais vous êtes *indispensable* pour le travail du Centenaire qui ne pourrait se faire correctement sans vous. Je vous demande donc d'être patient et de ne pas attacher d'importance aux difficultés du chemin.

Tendresse et bénédictions.

3 mai 1970

\*

*Je suis désolé d'avoir créé l'impression que je tire l'argent à moi et le détourne de sa vraie destination : la Mère. Mon attitude est que toute richesse appartient à la Mère et que nous devons l'utiliser selon Ses directives. Chaque fois que j'ai mon mot à dire, c'est mon attitude, et je suis navré d'avoir donné l'impression contraire. Je vous écris cela pour me soulager d'un poids.*

Je ne sais pas qui a fait courir cette rumeur, mais je peux vous assurer que je sais que ce n'est pas vrai. Aussi, ne vous inquiétez pas et laissez la paix s'établir dans votre cœur.

Avec mes bénédictions.

Sans date

LA MÈRE

## *A Call to Young India*

OUR ideal is not the spirituality that withdraws from life but the conquest of life by the power of the spirit. It is to accept the world as an effort of manifestation of the Divine, but also to transform humanity by a greater effort of manifestation than has yet been accomplished, one in which the veil between man and God shall be removed, the divine manhood of which we are capable shall come to birth and our life shall be remoulded in the truth and light and power of the spirit. It is to make of all our action a sacrifice to the master of our action and an expression of the greater self in man and of all life a Yoga. . . .

Our call is to young India. It is the young who must be the builders of the new world, — not those who accept the competitive individualism, the capitalism or the materialistic communism of the West as India's future ideal, nor those who are enslaved to old religious formulas and cannot believe in the acceptance and transformation of life by the spirit, but all who are free in mind and heart to accept a completer truth and labour for a greater ideal. They must be men who will dedicate themselves not to the past or the present but to the future. They will need to consecrate their lives to an exceeding of their lower self, to the realisation of God in themselves and in all human beings and to a whole-minded and indefatigable labour for the nation and for humanity. This ideal can be as yet only a little seed and the life that embodies it a small nucleus, but it is our fixed hope that the seed will grow into a great tree and the nucleus be the heart of an ever extending formation. It is with a confident trust in the spirit that inspires us that we take our place among the standard-bearers of the new humanity that is struggling to be born amidst the chaos of a world in dissolution and of the future India, the greater India of the rebirth that is to rejuvenate the mighty outworn body of the ancient Mother.

15 August 1920

SRI AUROBINDO

## *Appel à la jeunesse de l'Inde*

NOTRE idéal n'est pas une spiritualité qui se retire de la vie mais une conquête de la vie par le pouvoir de l'esprit. C'est accepter le fait que le monde s'efforce de manifester le Divin, mais c'est aussi transformer l'humanité par un plus grand effort de manifestation que celui jamais accompli jusqu'à ce jour, un effort qui supprimera le voile séparant l'homme de Dieu ; alors l'humanité divine dont nous sommes capables pourra naître et notre vie sera remodelée dans la vérité, la lumière et le pouvoir de l'esprit. Alors toute notre action sera un sacrifice au maître de l'action et une expression du moi plus grand en l'homme, et la vie tout entière deviendra un Yoga...

Nous lançons un appel à la jeunesse de l'Inde. Ce sont les jeunes qui doivent bâtir le nouveau monde — pas ceux qui acceptent l'individualisme compétitif, le capitalisme et le communisme matérialiste de l'Occident comme idéal futur de l'Inde, ni ceux qui sont esclaves des vieilles formules religieuses et sont incapables de croire que la vie puisse être assumée et transformée par l'esprit — mais tous ceux qui ont l'esprit et le cœur assez libres pour accepter une vérité plus complète et œuvrer pour un plus grand idéal. Il faudra que ces hommes se consacrent non plus au passé ou au présent mais à l'avenir. Il sera nécessaire qu'ils consacrent leur vie à se dépasser eux-mêmes, dépasser leur petite personne, afin de réaliser Dieu en leur être et en tout être ; il faudra que toutes leurs pensées, tous leurs efforts se mettent au service de la nation et de l'humanité, sans fléchir. Cet idéal n'est peut-être encore qu'une petite graine et la vie qui l'incarne un premier noyau, mais nous avons non seulement l'espoir mais la conviction que cette graine va grandir pour devenir un arbre immense et que le noyau sera le cœur d'une formation toujours plus vaste. C'est avec une confiance absolue en l'esprit qui nous inspire que nous prenons notre place parmi les porte-flambeaux de l'humanité nouvelle qui s'efforce de naître au milieu du chaos d'un monde en dissolution, les messagers de l'Inde future, l'Inde plus grande, l'Inde renaissante, qui est destinée à rajeunir le corps puissant mais vieilli de notre antique Mère.

15 août 1920

SRI AUROBINDO

## *Le but de notre école*

Douce Mère,

Permetts que nous soyons, dès maintenant et pour toujours, simplement  
Tes petits enfants <sup>1</sup>.

2 décembre 1943

\*

Fais de nous les guerriers héroïques que nous aspirons à devenir, pour livrer  
avec succès la grande bataille de l'avenir qui doit naître, contre le passé qui veut  
durer ; afin que les choses nouvelles puissent se manifester et que nous soyons  
prêts à les recevoir <sup>2</sup>.

6 janvier 1952

\*

*Quel est l'objectif réel, le but de notre Centre d'Éducation ? Est-ce d'en-  
seigner les œuvres de Sri Aurobindo ? Et celles-ci seulement ? Toutes, ou  
certaines d'entre elles ? Ou est-ce de préparer les étudiants à la lecture  
des œuvres de Sri Aurobindo et de la Mère ? Est-ce de les préparer à  
la vie de l'Ashram ou aussi à une autre profession « extérieure » ? Tant  
d'opinions circulent partout, et même les personnes âgées qui, à notre  
avis, devraient savoir, formulent tant d'idées diverses, qu'on ne sait  
plus que croire et comment agir. Sur quelle base pouvons-nous donc  
travailler, si nous n'avons aucune connaissance réelle et sûre ? Je vous  
en prie, Mère, guidez-nous.*

Il ne s'agit pas de les préparer à lire ces œuvres ou d'autres œuvres. Il s'agit de  
faire sortir tous ceux qui en sont capables des habitudes routinières de penser,  
de sentir et d'agir généralement répandues chez les hommes ; de donner à ceux  
qui sont ici toutes les occasions de se débarrasser de l'esclavage de la manière  
humaine de penser et d'agir ; d'apprendre à tous ceux qui veulent écouter qu'il

1. Prière pour les élèves écrite pour l'ouverture de l'école de l'Ashram, le 2 décembre 1943.

2. Prière pour les élèves écrite pour l'ouverture du Centre Universitaire international Sri  
Aurobindo (renommé plus tard Centre international d'éducation Sri Aurobindo).

## *The Aim of Our School*

Sweet Mother

Grant that we may be, now and for ever, simply Your little children.<sup>1</sup>

2 December 1943

\*

Make of us the hero warriors we aspire to become. May we fight successfully the great battle of the future that is to be born, against the past that seeks to endure; so that the new things may manifest and we may be ready to receive them.<sup>2</sup>

6 January 1952

\*

*What is the real purpose, the aim of our Education Centre? Is it to teach Sri Aurobindo's works? And these only? And all or some of these? Or is it to prepare students to read Sri Aurobindo's works and Mother's? Is it to prepare them for the Ashram life or also for other 'outside' occupation? There are so many opinions floating around, and even those older people whom we expect to know make so many different statements, that one does not know what to believe and act by. Then on what basis can we work without any real sure knowledge? I pray, Mother, give us your guidance.*

It is not a question of preparing to read these works or other works. It is a question of pulling all those who are capable to do so, out of the general human routine of thought, feeling and action; it is to give all opportunities to those who are here to cast off from them the slavery to the human way of thinking and doing; it is to teach all those who want to listen that there is another and truer way of living, that Sri Aurobindo has taught us how to live and become a

1. Prayer for the students written for the opening day of the Ashram school.

2. Prayer for the students written for the inauguration of the Sri Aurobindo International University Centre (later renamed Sri Aurobindo International Centre of Education).

y a une manière différente et plus vraie de vivre, que Sri Aurobindo nous a enseigné comment vivre et devenir un *être vrai* — et le but de l'éducation ici est de préparer les enfants à *cette vie*, de les rendre aptes à la vivre.

Pour le reste, les manières humaines de penser et de vivre, la terre est vaste et il y a assez de place pour tout le monde.

Ce n'est pas le nombre que nous voulons c'est une sélection ; ce ne sont pas des étudiants brillants que nous voulons, ce sont des âmes vivantes.

Août 1960

\*

L'éducation ne doit pas avoir pour but de préparer un homme à réussir dans la vie et dans la société, mais à augmenter sa perfectibilité jusqu'à son maximum.

\*

Ne faites pas du succès votre but. Notre but est la perfection. Souvenez-vous que vous êtes au seuil d'un *nouveau monde*, que vous participez à sa naissance et contribuez à sa création. Rien n'est plus important que la transformation. Rien n'a plus d'intérêt et de valeur.

\*

Nous ne sommes pas ici pour faire (peut-être un peu mieux) ce que les autres font.

Nous sommes ici pour faire ce que les autres ne *peuvent pas faire* parce qu'ils n'ont même pas l'idée que cela peut être fait.

Nous voulons ouvrir la voie de l'avenir aux enfants qui appartiennent à l'avenir.

Tout le reste ne vaut pas la peine d'être fait et n'est pas digne de l'aide que Sri Aurobindo nous donne.

6 septembre 1961

\*



*true being* — and that the aim of the education here is to prepare the children and make them fit for *that life*.

For all the rest, the human ways of thinking and living, the world is vast and there is place out there for everybody.

It is not a number that we want — it is a selection; it is not brilliant students that we want, it is living souls.

August 1960

\*

The aim of education is not to prepare a man to succeed in life and society, but to increase his perfectibility to its utmost.

\*

Do not aim at success. Our aim is perfection. Remember you are on the threshold of *a new world*, participating in its birth and instrumental in its creation. There is nothing more important than the transformation. There is no interest more worthwhile.

\*

We are not here to do (only a little better) what the others do.

We are here to do what the others *cannot do* because they do not have the idea that it can be done.

We are here to open the way of the Future to children who belong to the Future.

Anything else is not worth the trouble and not worthy of Sri Aurobindo's help.

6 September 1961

\*

Nous ne sommes pas ici pour mener une vie facile et confortable. Nous sommes ici pour trouver le Divin, pour devenir divins, pour manifester le Divin.

Ce qui nous arrive est l'affaire du Divin, ce n'est pas notre affaire.

Le Divin sait mieux que nous ce qui est bon pour le progrès du monde et pour le nôtre.

23 août 1967

\*

Vous êtes un bon professeur mais votre comportement avec les enfants n'est pas favorable.

Les enfants doivent être éduqués dans une atmosphère d'amour et de gentillesse.

Pas de violence, jamais.

Pas de réprimande, jamais.

Toujours une douce gentillesse, et le professeur doit être un exemple *vivant* des vertus qu'il veut que l'enfant acquière.

Les enfants doivent être *heureux* d'aller à l'école, *heureux* d'apprendre, et le professeur doit être leur meilleur ami qui leur donne l'exemple des qualités à acquérir.

Tout cela dépend uniquement du professeur. Ce qu'il fait et comment il se comporte.

\*

Contraindre n'est pas le meilleur ni le plus efficace principe d'éducation.

La vraie éducation doit *épanouir* et *révéler* ce qui est déjà présent dans les êtres en formation. De même que les fleurs s'épanouissent au soleil, les enfants s'épanouissent dans la joie. Il va sans dire que joie ne signifie pas faiblesse, désordre et confusion. Mais une bienveillance lumineuse qui encourage ce qui est bien et n'insiste pas sévèrement sur ce qui est mauvais.

La Grâce est toujours plus proche de la Vérité que la justice.

Janvier 1961

LA MÈRE

We are not here to lead an easy and comfortable life. We are here to find the Divine, to become divine, to manifest the Divine.

What happens to us is the Divine's affair, not ours.

The Divine knows better than we do what is good for the world's progress and for our own.

23 August 1967

\*

You are a good teacher but it is your way of dealing with the children that is objectionable.

The children must be educated in an atmosphere of love and gentleness.

No violence, never.

No scolding, never.

Always a gentle kindness and the teacher must be the *living example* of the virtues the child must acquire.

The children must be *happy* to go to school, *happy* to learn, and the teacher must be their best friend who gives them the example of the qualities they must acquire.

And all that depends exclusively on the teacher. What he does and how he behaves.

\*

Compulsion is neither the best nor the most effective principle of education.

True education must *reveal* what is already present in the developing beings and make it blossom. Just as flowers blossom in the sun, children blossom in joy. It goes without saying that joy does not mean weakness, disorder and confusion. But a luminous kindness which encourages the good and does not severely insist on the bad.

Grace is always much closer to Truth than justice.

January 1961

THE MOTHER

## *Advice to National College Students*

THE only piece of advice that I can give you now is — carry out the work, the mission, for which this college was created. I have no doubt that all of you have realised by this time what this mission means. When we established this college, and left other occupations, other chances of life, to devote our lives to this institution, we did so because we hoped to see in it the foundation, the nucleus, of a nation, of the new India which is to begin its career after this night of sorrow and trouble, on that day of glory and greatness when India will work for the world. What we want here is not merely to give you a little information, not merely to open to you careers for earning a livelihood, but to build up sons for the motherland to work and to suffer for her. That is why we started this college and that is the work to which I want you to devote yourselves in future. . . . There are times in a nation's history when Providence places before it one work, one aim, to which everything else, however high and noble in itself, has to be sacrificed. Such a time has now arrived for our motherland when nothing is dearer than her service, when everything else is to be directed to that end. If you will study, study for her sake; train yourselves body and mind and soul for her service. You will earn your living that you may live for her sake. You will go abroad to foreign lands that you may bring back knowledge with which you may do service to her. Work that she may prosper. Suffer that she may rejoice. All is contained in that one single advice. My last word to you is that if you have sympathy for me, I hope to see it not merely as a personal feeling, but as a sympathy with what I am working for. I want to see this sympathy translated into work so that when in future I shall look upon your career of glorious activity I may have the pride of remembering that I did something to prepare and begin it.

23 August 1907

SRI AUROBINDO

## Conseil aux étudiants du National College

LE seul conseil que je puis vous donner aujourd'hui est le suivant : poursuivez l'œuvre, la mission pour laquelle ce *College* a été créé. Je suis certain que vous avez tous compris maintenant quel est le sens de cette mission. Quand nous avons fondé ce *College*, et abandonné d'autres occupations, d'autres opportunités, afin de consacrer notre vie à cette institution, nous l'avons fait parce que nous espérions voir en elle le fondement, le noyau d'une nation, de l'Inde nouvelle qui doit commencer sa carrière après une nuit de souffrances et d'épreuves, voir se lever ce jour de gloire et de grandeur où l'Inde travaillera pour le monde. Nous ne voulons pas vous donner ici quelques informations seulement, pas seulement ouvrir pour vous des carrières qui vous aideront à gagner votre pain, mais à éduquer les fils de la Mère patrie afin qu'ils travaillent et peinent pour elle. C'est la raison pour laquelle nous avons créé ce *College* et c'est le travail auquel j'aimerais que vous consacriez votre vie dans l'avenir.

Il y a des heures dans l'histoire d'une nation où la Providence place devant elle une œuvre, un but, auxquels tout le reste doit être sacrifié. L'une de ces heures a sonné pour notre Mère patrie, où rien ne doit nous être plus cher que son service, où tout doit être dirigé vers ce but. Si vous étudiez, étudiez pour elle ; entraînez votre corps et votre mental et votre âme à servir la patrie. Vous gagnerez votre vie afin de pouvoir vivre pour elle ; vous irez à l'étranger afin de pouvoir rapporter la connaissance qui vous aidera à la servir. Travaillez pour qu'elle prospère, souffrez pour qu'elle goûte la joie. Tout est contenu dans ce seul conseil. Pour conclure, je dirais que si vous avez quelque sympathie pour moi, j'ose croire que ce n'est pas seulement un sentiment personnel, mais une sympathie pour l'œuvre que j'ai entreprise. Je voudrais que cette sympathie se traduise concrètement, dans votre travail, afin que plus tard, voyant ce que vous avez accompli de plus glorieux, je puisse être fier de vous, me souvenant que j'ai pu faire quelque chose pour vous y préparer et vous ouvrir la voie.

23 août 1907

SRI AUROBINDO

## *Principes de base de l'éducation indienne<sup>1</sup>*

*1. Quels doivent être les objectifs pédagogiques de l'Inde, dans la perspective présente et future de la vie nationale et internationale ?*

PRÉPARER les enfants à rejeter le mensonge et à manifester la Vérité.

*2. Par quelles mesures le pays peut-il s'acheminer vers la réalisation de ce but élevé ? Comment amorcer un départ dans cette direction ?*

En préparant la matière à manifester l'Esprit.

*3. Quel est le véritable génie de l'Inde et quelle est sa destinée ?*

Enseigner au monde que la matière est fausse et impuissante, à moins qu'elle ne devienne la manifestation de l'Esprit.

*4. Comment la Mère voit-elle le progrès de la Science et de la Technologie dans l'Inde ? Quelle contribution celles-ci peuvent-elles apporter à la croissance de l'Esprit dans l'homme ?*

Leur seule utilité est de rendre la base matérielle plus forte, plus complète et plus efficace pour la manifestation de l'Esprit.

*5. L'unité nationale est une cause d'inquiétude dans tout le pays. Quelle est la vision de la Mère à cet égard ? Comment l'Inde accomplira-t-elle son devoir envers elle-même et envers le monde ?*

L'avenir du monde tend irrésistiblement vers l'unité de toutes les nations. Mais pour que l'unité de toutes les nations soit possible, chaque nation doit d'abord réaliser sa propre unité.

1. En 1965, une délégation du gouvernement de l'Inde a visité l'Ashram afin d'évaluer les méthodes et principes éducatifs du Centre d'Éducation. A cette occasion, des professeurs ont soumis les questions suivantes à la Mère.

## *Basic Issues of Indian Education*<sup>1</sup>

*1. In view of the present and the future of national and international living, what is it that India should aim at in education?*

PREPARE her children for the rejection of falsehood and the manifestation of Truth.

*2. By what steps could the country proceed to realise this high aim? How can a beginning in that direction be made?*

Make matter ready to manifest the Spirit.

*3. What is India's true genius and what is her destiny?*

To teach to the world that matter is false and impotent unless it becomes the manifestation of the Spirit.

*4. How does the Mother view the progress of Science and Technology in India? What contribution can they make to the growth of the Spirit in man?*

Its only use is to make the material basis stronger, completer and more effective for the manifestation of the Spirit.

*5. The country feels much concerned about national unity. What is the Mother's vision of things? How will India do her duty by herself and by the world?*

The unity of all the nations is the compelling future of the world. But for the unity of all nations to be possible, each nation must first realise its own unity.

1. In August 1965 an Education Commission of the Government of India visited the Ashram to evaluate the ideals and educational methods of the Centre of Education. At that time a group of teachers submitted this series of questions to the Mother.

*6. Le problème linguistique préoccupe beaucoup l'Inde. Quelle devrait être pour nous l'attitude correcte à cet égard?*

L'unité doit être un fait vivant et non une règle arbitrairement imposée. Quand l'Inde sera une, elle aura spontanément une langue comprise par tous.

*7. Éducation signifie normalement, de nos jours, alphabétisation et situation sociale. Cette tendance n'est-elle pas malsaine? Mais comment donner à l'éducation sa valeur intérieure et son attrait intrinsèque?*

Sortez des conventions et donnez la prépondérance à la croissance de l'âme.

*8. De quelles illusions et de quels leurre notre enseignement actuel est-il menacé? Comment pouvons-nous les éviter?*

- (a) L'importance presque exclusive accordée au succès, à la carrière et à l'argent.
- (b) Donner priorité à l'importance capitale du contact avec l'Esprit, à la croissance et à la manifestation de la Vérité de l'être.

5 août 1965

LA MÈRE



*6. The language problem harasses India a good deal. What would be our correct attitude in this matter?*

Unity must be a living fact and not the imposition of an arbitrary rule. When India will be one, she will have spontaneously a language understood by all.

*7. Education has normally become literacy and a social status. Is it not an unhealthy trend? But how to give education its inner worth and intrinsic enjoyability?*

Get out of conventions and insist on the growth of the soul.

*8. What illusions and delusions is our education today beset with? How could we possibly keep clear of them?*

- a) The almost exclusive importance given to success, career and money.
- b) Insist on the paramount importance of the contact with the Spirit and the growth and manifestation of the Truth of the being.

5 August 1965

THE MOTHER

## Sri Aurobindo Answers

70

*I have now taken up three activities either to satisfy the instinct of serving humanity or for using some of my surplus energy: reading The Mother with N, translating H's poems for P and L, and giving daily on a chit two sentences of conversational French to S. Should I stop all these?*

I do not think there is any necessity to stop any of these three activities, so long as you feel like going on with them.

*The instinct to be helpful to someone is common to some natures as mine or S's or A's. Each one tries to do it in his own way without having the full capacity and knowledge. But it is the same remnant of the desire to serve humanity, which expresses itself in this small field in small ways, and perhaps gives some sort of satisfaction to the ego, though nothing solid is done.*

The solidity and full satisfaction can only come by the full consciousness and strength coming into the physical nature.

*The same thing as yesterday happened in the morning on waking up, though in a lesser way. I tried to divert my attention, but the sex-sensation returned after some time. Then there was dryness and dullness during the day. In the afternoon my mind wandered in the memory of the contact with C last month. I recalled her pulling on my vital and her attempt to have me only for herself. Even these memories brought about the sex-sensation, especially when the memory of touching her came in.*

It is, I suppose, the deposit left by the physical vital activity of the past weeks and ought to disappear in a short time if the will rejects it.

## *Sri Aurobindo répond*

70

*Je me suis lancé maintenant dans trois activités, soit pour satisfaire mon besoin de servir l'humanité, soit pour utiliser mon excédent d'énergie : lire La Mère avec N., traduire les poèmes de H. pour P. et L., et noter chaque jour deux phrases de français courant pour S. Dois-je les arrêter toutes ?*

JE ne vois aucune nécessité pour que vous arrêtiez l'une de ces trois activités, tant que vous avez envie de les poursuivre.

*Ce besoin d'aider autrui est commun à certaines natures comme la mienne, celles de S. et de T. Chacun essaie de le faire à sa façon, sans posséder la capacité et la connaissance complètes. Mais c'est toujours ce qui reste du désir de servir l'humanité, qui s'exprime dans ce petit champ d'action et de cette façon, et qui procure peut-être une sorte de satisfaction à l'ego, quoique rien de bien substantiel n'ait été fait.*

Le côté substantiel et la totale satisfaction ne peuvent venir que si la conscience tout entière et la force s'établissent dans la conscience physique.

*Ce matin en me réveillant, la même chose qu'hier s'est produite, bien que d'une intensité moindre. J'ai essayé de détourner mon attention de la sensation sexuelle, mais elle est revenue peu après. Puis toute la journée, je me suis senti sec, abattu. L'après-midi, j'ai repensé au contact avec C. du mois dernier. Je me suis souvenu de la manière avec laquelle C. tirait sur mon vital et de sa tentative de m'avoir pour elle seule. Même ces souvenirs ont fait réapparaître la sensation sexuelle, surtout celui de l'avoir touchée.*

Je suppose qu'il s'agit de ce qui subsiste de l'activité physique vitale des dernières semaines et qui devrait disparaître sous peu, si la volonté le rejette.

*At pranam I found Mother withdrawn and distant from me. Since then I am thinking of going away. I feel tired of life here, and there is no redeeming feature. Also I can't feel interested in work and there is nothing due to which I can say I should stay, except perhaps that the body is afraid of the difficulties that lie ahead after I go from here. That is because it has lived here pleasantly, and that is a greater reason why I should go.*

The Mother was not distant and had no reason for being so — that cannot be put forward as a reason for going away. It is the feeling of the vital-physical that has been stopped in its activities and is not yet able to receive the touch of the higher consciousness or keep it that makes you feel like that. I don't know that you would get so much interest or satisfaction from the life outside that it would be worthwhile to give up and go. To persist is better.

10 January 1935

*Two days ago I felt disgusted with my wrong attitude in which I did not find any change. It seemed to me that by writing to you I was developing a wrong sense of intimacy, often full of demand, vanity and arrogance, an intimacy I had done nothing to deserve. I also found that the part of my being, which was so active that day in deciding to go, had no inclination to accept the Divine — on the contrary, it hated Him. All these ideas have made me decide to completely review myself and I have postponed the writing till I see any good coming out of it.*

*Also these parts which dominate me so much ought to be placed under stronger supervision and discipline than before. They should not be allowed to seize the freedom and joy of the better parts for their own purpose. So I am refusing myself the privilege of writing daily and seeing Mother in the morning till I truly deserve it and the fundamental resistance of the vital-physical changes into a "glad and helpful submission". I had begun tightening the discipline on the 1st. But I do not understand how the resistance suddenly came up on the 11th with the decision to depart on the ground of Mother not smiling at me. So I am telling this part in me that there will be no more intimacy with Mother, and it will have to bear the loss of her smile!*

*Pendant le pranâm, j'ai trouvé que Mère était intériorisée et distante. Depuis, je songe à partir. Je suis las de la vie ici, et je ne trouve rien qui compense. Mon travail ne m'intéresse pas et il n'y a rien qui puisse me faire dire que je devrais rester, excepté peut-être que le corps redoute les difficultés qui vont survenir après mon départ, parce qu'il a vécu ici agréablement. Voilà une raison supplémentaire pour que je parte.*

La Mère n'était pas distante et n'avait aucune raison de l'être : ce ne peut donc être une raison valable pour que vous partiez. C'est le sentiment du vital-physique qui a été arrêté dans ses activités et qui n'est pas encore capable de recevoir le contact avec la conscience supérieure et de le garder, qui vous fait ressentir les choses ainsi. Je ne crois pas que la vie au-dehors vous procurera tant d'intérêt et de satisfaction que cela vaille la peine de renoncer et de vous en aller. Il vaut mieux persévérer.

10 janvier 1935

*Il y a deux jours, je me suis senti dégoûté par ma mauvaise attitude, qui n'a pas changé. Il me semblait qu'en vous écrivant, j'étais en train de développer une fausse impression d'intimité, souvent pleine d'exigences, de vanité et d'arrogance, une intimité que je n'ai rien fait pour mériter. J'ai aussi compris que la partie de mon être, qui était si active l'autre jour quand j'ai décidé de partir, n'avait aucune envie d'accepter le Divin. Au contraire, elle Le haïssait. Toutes ces considérations m'ont décidé à faire le point sur moi-même et j'ai remis à plus tard ma correspondance avec vous, jusqu'à ce qu'il en sorte quelque chose de bon.*

*D'un autre côté, ces parties qui me dominant tant devraient être placées sous une surveillance et une discipline plus étroites qu'avant. Elles ne devraient pas être autorisées à s'emparer de la liberté et de la joie des parties meilleures à leurs propres fins. Je me refuse donc le privilège de vous écrire quotidiennement et de voir Mère le matin, jusqu'à ce que je le mérite vraiment et que la résistance fondamentale du vital-physique se change en « une soumission joyeuse et utile. » Le premier janvier, j'avais commencé à resserrer la discipline. Mais je ne comprends pas comment, le 11, la résistance s'est soudain présentée avec la décision de partir parce que Mère ne m'avait pas souri. Je m'adresse à cette partie en moi en lui disant qu'il n'y a aura plus d'intimité avec Mère, et qu'il lui faudra supporter la perte de son sourire!*

Intimacy is rather a matter of personal relation than of deserving and the daily writing was born of a need. But the will to get rid definitely of the disturbance in this part of the being is certainly the right one. I suppose the real centre of resistance is the sex difficulty and all the rest clusters around it. I think if that were not there, the flow of the true consciousness would be there and get rid of the rest.

13 January 1935

*J suddenly came to me last night and told me that he had cut off with P. He told me the details of the break. Would it be desirable to renew contact with J as he seems to want, or would he still “keep a wall” in front or try to act occultly on me?*

He wrote to me about his getting more and more separated from P and about what seemed to be a definite rupture. He said that he feels very alone and friendless. He has turned now to D and to you. D also wrote to me asking whether it would be disturbing to associate with J. I don't know very decidedly what to say. He is a strange boy with great capacities but a too active mind and a rather too troubled and adventurous vital. If he succeeds in shaping rightly in the Yoga, then he may go far. As he is feeling this loneliness and has cut off from P, perhaps he would not keep this wall. You could perhaps renew contact but more guardedly this time until you see how he turns under these new conditions.

*J said that as soon he cut off with P the link in the vital was broken and he did not know where to put his vital. Does it mean that all relation with others is vital? For example, when I think of the French sentences that have to be given to N or when something has to be read to her, does it mean I project my vital in that direction? Of course, one does feel uneasy when this sort of activity is stopped either by one's own will or by the other party — more so when it is done by the other party. From this point of view, it would mean that all contact ought to be stopped if one wants a concentrated progress.*

I suppose J felt like that because his link with P was through the vital — mental also — but more through the vital mind than anything else. Sentences, reading etc. in themselves create a mental connection only, but the vital may put itself

L'intimité est plutôt une affaire de relation personnelle que de mérite et la correspondance quotidienne était née d'un besoin. Mais la volonté de se débarrasser définitivement de la difficulté dans cette partie de l'être est certainement la bonne. Je pense que le vrai nœud de résistance est la difficulté sexuelle et tout le reste se concentre autour. Si elle n'était pas là, je crois que le flux de la conscience vraie s'écoulerait et se débarrasserait du reste.

13 janvier 1935

*Hier soir, J. est soudain venu me voir pour m'annoncer qu'il avait rompu avec P. Il m'a raconté la rupture en détail. Est-il désirable de renouer le contact avec J. comme il semble le vouloir, ou bien va-t-il encore « dresser un mur » et essayer d'agir sur moi occultement ?*

Il m'a écrit pour me dire qu'il s'éloignait de plus en plus de P. et qu'une rupture semblait définitive. Il dit qu'il se sent très seul et sans amis. Il s'est tourné maintenant vers D. et vous. D. aussi m'a écrit pour savoir si fréquenter J. serait cause de trouble. Je ne sais que dire avec certitude. C'est un garçon étrange qui possède de grandes capacités, mais avec un mental trop actif et un vital plutôt agité et aventureux. S'il réussit à bien progresser dans le Yoga, il peut aller loin. Puisqu'il ressent cette solitude et s'est coupé de P., il est possible qu'il ne garde pas ce mur. Vous pourriez peut-être renouer le contact mais d'une façon plus prudente cette fois, en essayant de voir comment il change, dans ces nouvelles conditions.

*J. dit que dès qu'il a coupé avec P., le lien dans le vital a été rompu et il ne sait pas où accrocher son vital. Cela signifie-t-il que toutes les relations avec autrui sont vitales ? Par exemple, lorsque je réfléchis aux phrases en français que je dois donner à N. ou lorsque je dois lui lire quelque chose, cela veut-il dire que je projette mon vital dans cette direction ? Bien sûr, on se sent mal à l'aise lorsque ce genre d'activité est arrêtée, soit volontairement, soit par les autres, et davantage lorsque cela vient des autres. De ce point de vue, cela voudrait dire qu'il faudrait rompre toute relation avec les autres si l'on recherche un progrès continu.*

behind that. The sign of the vital element is an attachment, a need of interchange or a pulling attraction etc. It is not the contact itself, but vital pull that can be an obstacle to the spiritual progress.

[*Question unavailable*]

It is a question to which no clear-cut answer can be given because it puts two sides each of which is a truth. Without the Grace of the Divine nothing can be done, but for the full Grace to manifest the sadhak must make himself ready. If everything depends on the Divine intervention, then man is only a puppet and there is no use of sadhana, and there are no conditions, no law of things — therefore no universe, but only the Divine rolling things about at his pleasure. No doubt in the last resort all can be said to be the Divine cosmic working, but it is through persons, through forces that it works — under the conditions of Nature. Special intervention there can be and is, but all cannot be special intervention. As for the experience stated it was probably in the vital plane and such suddennesses and vividnesses of experience are characteristic of the vital — but they are not lasting, they only prepare. It is when one has got into contact with what is beyond mind and vital and body and risen there that the great lasting fundamental realisations usually come.

14 January 1935

*In a dream I saw several Parsi ladies and gentlemen. They sat round me and I told them something wise. Among them was a Hindu to whom I was paying attention. He was like my father-in-law, but my general attitude was of detachment and superiority. They all went upstairs, and D came asking for a doctor. I asked him who required medical aid. He told me a name which sounded like Parabrahma. I thought Parabrahma could not be in need of medicine, but he had actually meant someone who was like B and was turning a little crazy. On the whole, I was not involved in the dream.*

I think in this kind of dream one goes to some place in the lower vital world (sometimes the subtle physical) but the recording part of the mind often puts familiar names and faces on the beings one sees there. Also the happenings get connected with physical things through association.

15 January 1935



Je pense que J. ressent les choses ainsi parce qu'il était lié à P. par l'intermédiaire du vital, aussi du mental, mais davantage par le mental vital que par toute autre chose. Les phrases, la lecture etc. en elles-mêmes créent seulement une connexion mentale, mais il se peut que le vital se loge derrière. Un attachement, un besoin d'échange ou une forte attirance, etc., indiquent l'élément vital. Ce n'est pas le contact lui-même, mais l'attirance vitale qui peut être un obstacle au progrès spirituel.

*[La question n'a pas été retrouvée]*

On ne peut donner une réponse précise car la question présente deux aspects dont chacun est une vérité. Rien ne peut être fait sans la Grâce Divine, mais pour que la Grâce se manifeste pleinement, il faut que le sâdhak soit prêt. Si tout dépend de l'intervention Divine, alors l'homme n'est qu'une marionnette et faire une sâdhana est inutile; il n'y a pas de conditions, pas de loi gouvernant les choses. Par conséquent, pas d'univers mais le Divin seul qui fait tout fonctionner selon son bon plaisir. En dernier ressort, on peut sans doute dire que tout est l'œuvre du Divin cosmique, mais c'est à travers des personnes et des forces qu'il œuvre, en suivant les conditions de la Nature. Il peut y avoir une intervention spéciale mais tout ne peut être dû à une intervention spéciale. Quant à l'expérience mentionnée, elle devait probablement se situer sur le plan vital — la soudaineté et la clarté de l'expérience en sont la preuve. Mais ces expériences ne durent pas et ne sont qu'une préparation. C'est seulement quand on est entré en contact avec ce qui est derrière le mental, le vital et le corps et qu'on s'est élevé jusque-là que se produisent généralement les grandes réalisations permanentes et fondamentales.

14 janvier 1935

*J'ai vu, en rêve, plusieurs hommes et femmes Parsi. Ils se sont assis en cercle autour de moi et je leur ai dit des paroles pleines de sagesse. Parmi eux, se trouvait un hindou qui attirait mon attention. Il ressemblait à mon beau-père, mais mon attitude générale envers lui était de détachement et de supériorité. Ils sont tous allés en haut, quand D. est arrivé à la recherche d'un médecin. Je lui ai demandé qui avait besoin d'aide médicale. Il a prononcé un nom qui pourrait être Parabrahma. Je me suis dit que Parabrahma ne pouvait pas avoir besoin*

*T informed me that K, one of the chief political propagandists of Gujarat, has arrived and means to stay here permanently. I was interested a little as he is considered a sound thinker, has wandered among san-nyasis and is a good writer. I spoke about him to D, who asked me if he was likely to buy his album of photographs! Even if Gandhi and Mussolini and Stalin were to come here, D would perhaps first inquire if they could become his customers!*

He might ask Mussolini to provide the funds for his “photographic studio” which he proposes every now and then to start.

*But in what way is the arrival of well-known people useful or important enough to cause a flutter as it has done? Is this a sign that the Truth is spreading and is it a measure of its growth outwards from within?*

No, not at all. Well-known or unknown has absolutely no importance from the spiritual point of view. It is simply the propagandist spirit; they think and say, “Oh, if K comes, the whole of Gujarat will be ours” — as if we were a party or a church or religion seeking adherents or proselytes. One man who earnestly pursues the Yoga is of more value than a thousand well-known men.

*J came to me in the morning and talked about P and his attitude these days. It seems P and his company are talking about him in a critical way. P has approached D and asked him about J, who came to know about it and got a little disturbed.*

It appears that P said something against J to D, that is why he got disturbed.

*I would like to do some translation exercises from English into French. It will be necessary to check and correct them. B checks my work once a week and I don't think he has enough time to do it more often. What should I do? To whom shall I send my notebook? Can P do it?*

MOTHER: You can send me your notebook. I will have it corrected by P and have a look at it myself.

*de médicaments, mais en fait, il parlait de quelqu'un qui ressemblait à B. et qui avait commencé à perdre la tête. Dans l'ensemble, je n'étais pas impliqué dans le rêve.*

Je crois que dans ce genre de rêve, on se rend dans un endroit du vital inférieur (parfois du physique subtil) mais la partie du mental qui se souvient met souvent des noms et des visages sur les êtres qu'on voit là-bas. En outre, les événements se rapportent, par association, à des choses physiques.

15 janvier 1935

*T. m'a appris que K., un des principaux chefs politiques chargés de la propagande au Gujarat, est arrivé et qu'il a l'intention de rester pour de bon. Cela m'a quelque peu intéressé car il est considéré comme un penseur sérieux, un bon écrivain et il a fréquenté les sannyasis. J'en ai parlé à D. qui m'a demandé s'il était probable qu'il achète son album de photographies ! Même si Gandhi, Mussolini et Staline venaient ici, la première chose que D. voudrait d'abord savoir, c'est s'ils deviendraient ses clients !*

Il pourrait demander à Mussolini de fournir les fonds pour son « studio de photographie » qu'il propose de temps à autre de créer.

*Mais de quelle façon l'arrivée de gens connus est-elle assez utile ou importante pour causer de l'excitation comme cela s'est produit ? S'agit-il d'un signe que la Vérité se répand ? et est-ce une preuve qu'elle croît de l'intérieur vers l'extérieur ?*

Non, pas du tout. Connus ou méconnus n'a absolument aucune importance d'un point de vue spirituel. Il s'agit simplement de l'esprit de propagande. Ils pensent et disent : « Oh, si K. vient ici, tout le Gujarat sera à nous », comme si nous étions un parti, une église, une religion en quête d'adhérents et de prosélytes. Un homme qui poursuit sérieusement le Yoga vaut beaucoup mieux que mille hommes connus.

*In a dream, I was standing near T and V. T was showing something to me and we were laughing, but I did not look at V. Then when I glanced at her, she smiled sweetly at me and charged me for not even speaking to her. I told her, "On the contrary, it is you who do not speak to me!" When I spoke to her, I saw someone like my mother's sister standing near me. I at once withdrew within to avoid V's smile. On waking I knew it was some energy trying to drag me down again to vital sex-contact and I said to myself, "No more smiles from V or anyone else. I do not care for them as it leads me to greater impurities. Turn now within and upwards, and receive only the touch and smile of Mother."*

Yes, certainly, dreams of that kind clearly come from the lower vital Energy. Sometimes they come as a temptation, sometimes they come as a test. It is good that you saw at once its nature.

*J told me about his experience with P who has sufficiently disturbed Y. J came to me and said almost in excitement, "Y's friend is going." I asked him, "Was he going to stay here at all?" He has created more trouble than K has created interest about himself among the sadhaks — T and A are delighted at the prospect of K staying in the Ashram. I could not help saying to A that by staying here K would himself be benefited, and not Mother or the Ashram or us.*

It was at Y's strong insistence that we allowed his friend to come for darshan — there was nothing fixed about his staying here, but Y expected it and got a shock from the turn it took. But the man was quite unfit as Mother saw at a glance. He had been a disciple of Abhedananda, but has nothing but moralistic scandal to talk of his Guru — because he drank wine etc.

K is on the contrary a man of very good quality. From our point of view his being a man of public influence is not a recommendation — it is for what he is in himself that we are inclined to accept him in spite of his publicness.

16 January 1935

*At 9 I found myself thinking about C — of talking to her or doing something for her. While I was in this mood, F came with C's letter to be deciphered. It must have been her thought that got projected on me.*

*J. est venu me voir ce matin et m'a parlé de P. et de son attitude ces jours-ci. Il semble que P. et son groupe parlent de lui en faisant des remarques désobligeantes. P. est allé voir D. pour parler de J. et celui-ci l'ayant appris, est un peu dérangé.*

Il paraît que P. a dit à D. quelque chose contre J. : c'est la raison pour laquelle il a été dérangé.

*(La lettre suivante et la réponse de Mère ont été rédigées en français :)*

*J'aimerais faire quelques exercices de traduction anglais-français. Il faudra que quelqu'un les examine et les corrige. B. examine mon devoir une fois par semaine et je crois qu'il n'a pas assez de temps pour l'examiner plus souvent. Que dois-je faire ? À qui puis-je envoyer mon cahier ? P. pourra-t-il le faire ?*

Mère : Vous pouvez m'envoyer votre cahier. Je le ferai corriger par P. et j'y jeterai un coup d'œil moi-même.

*J'ai rêvé que je me trouvais debout, près de T. et V. — T. me montrait quelque chose qui nous faisait rire, mais je n'ai pas regardé V. Puis quand j'ai jeté un coup d'œil de son côté, elle m'a accusé de ne pas même lui parler, tout en me souriant gentiment. Je lui ai dit : « Au contraire, c'est vous qui ne me parlez pas ! » Alors que je disais ces mots, j'ai vu quelqu'un qui ressemblait à la sœur de ma mère, debout près de moi. Je me suis aussitôt intériorisé pour éviter le sourire de V. Au réveil, j'ai su qu'il s'agissait d'une énergie qui voulait me faire retomber dans le contact vital sexuel et je me suis dit : « Finis les sourires de V. ou de quiconque. Je m'en fiche, car ils me conduisent à de plus grandes impuretés. Tourne-toi maintenant vers l'intérieur et vers le haut pour recevoir seulement le contact et le sourire de Mère. »*

Oui, certainement, ce genre de rêves viennent manifestement de l'Énergie du vital inférieur, parfois comme une tentation, parfois comme un test. C'est bien que vous ayez tout de suite reconnu leur nature.

Yes, obviously.

*D gave me his photo-album to have a look at it, but it proved harmful for me. On seeing V's photo, I felt much attracted and looked at it over and over again, trying to take a subtle pleasure in it. On analysing the pleasure, the vital character of it was apparent. It was as if the grosser forms of talking and touching had reduced themselves to this subtler, quieter delight; it could not be anything but the root of the grosser forms of pleasure. It was only after an hour or more that I could analyse it away.*

The analysis was of course perfectly correct.

*Why doesn't the sexual illusion go away?*

Too many roots in the human vital. Sex has a terrible tenacity. Besides, the universal physical nature has such a need of it that even when man pushes it away, it comes back to him as long as possible.

*In a dream I was with a relative. Then I half awoke and saw someone standing at the door. I got up with a jerk and gave him a blow, and the blow hit the door. I awoke completely and found the heart beating rapidly. I examined my pulse — it was like a high-pressure pulse. After two or three minutes, it became alright. What a curious illusion of a man standing at the door at two o'clock in the night!*

It was because the consciousness in the half awaking was still in the other world and seeing things there — that frequently happens.

17 January 1935

*Another dream: I was at the house of a friend. K had a black coat, someone was in a black overall, and there was a black cat. The cat often jumped at a barbed wire railing and K followed it. It bounded here and there and I went to help them. The other man jumped at the barbed wire and fell down stark dead. I went near the body thinking that the barbed wire was poisonous, but there was no remnant of the*

*J. m'a parlé de son expérience avec P. qui a passablement troublé Y. Assez excité, J. est venu me dire : « L'ami de Y. s'en va ». Je lui ai demandé : « Avait-il vraiment l'intention de rester ici ? » Il a causé plus d'ennuis que K. n'a suscité d'intérêt envers lui-même parmi les sâdhaks. T. et A. sont enchantés à l'idée que K. reste à l'Ashram. Je n'ai pas pu m'empêcher de dire à A. qu'en restant ici, ce sera K. lui-même qui en bénéficiera, et non Mère ou l'Ashram ou nous.*

C'est parce que Y. a insisté avec force que nous avons permis à son ami de venir pour le darshan. Rien n'avait été décidé quant à son séjour ici, mais Y. s'attendait à ce qu'il restât et la tournure que les choses ont prise lui a donné un choc. Mais cet homme n'était pas du tout fait pour vivre ici, comme Mère l'a vu du premier coup d'œil. Il avait été un disciple d'Abhenananda, mais Y. n'avait rien à dire de son Guru excepté des remarques scandaleuses d'ordre moral, parce qu'il buvait, etc.

Par contre, K. est un homme de très grande qualité. De notre point de vue, le fait qu'il ait une influence publique n'est pas une recommandation. Mais c'est pour ce qu'il porte en lui que nous sommes disposés à l'accepter, en dépit de son côté public.

16 janvier 1935

*À neuf heures ce matin, je me suis surpris en train de penser à C. : je lui parlais ou je faisais quelque chose pour elle. Alors que je me trouvais dans cet état d'esprit, F. est arrivée avec une lettre de C. pour être déchiffrée. Elle avait dû penser à moi.*

Oui, bien évidemment.

*D. m'a prêté son album de photos pour que j'y jette un coup d'œil, mais cela s'est avéré mauvais pour moi, car en voyant la photo de V., je me suis senti très attiré et je n'ai cessé de la regarder, en essayant d'y prendre un plaisir subtil. Quand j'ai analysé ce plaisir, son caractère vital m'est apparu. C'était comme si les formes plus grossières que revêt le fait de parler et de toucher s'étaient amoindries pour créer un plaisir plus subtil, plus calme; cela ne pouvait être rien d'autre que la racine des formes plus grossières de plaisir. Il m'a fallu plus d'une heure pour l'analyser.*

*black-robed man who had turned into a coil of wire. I diagnosed it as “electrocution”. On waking up, I felt heat in the head.*

The black cat and the black coat etc. are all symbols of difficulties of the obscurer parts of the nature. The black cat is some dark and ignorant movement of the vital not allowed free play and jumping at the “barbed wire” that shuts it up. The man in the black coat must equally be an Ignorant Influence that gets electrocuted and turned into energy.

*Most of the illusion seems to have vanished, and I find I can remain with the sense of Mother’s Presence more than ever before. It was perhaps that part of me which came up and resisted, that which has always obstructed the sadhana even when I have experienced peace or silence. It brings in some form or contact or sensation of someone and places a thick veil on me. It was never properly or sincerely rejected, and has thus prolonged the struggle and delayed the progress.*

Yes; what you see is quite correct.

*About the black cat dream: It means the black cat and the black-robed man must be the sexual part of the vital, which has now been kept in bounds. But what does the electrocution and the man falling dead and his “turning into energy” mean?*

When the present form of the sex-power is overcome (falls dead), it can be turned into any higher energy in the body — vital, mental, spiritual. For it is the basic physical energy (that can feed the physical expression of all the others) which Nature has turned into power for her sexual uses.

18 January 1935

*G told J that he has come to know by experience how Sri Aurobindo works on the cosmic planes. J found it hard to swallow his remark. G seems to know how many people in the Ashram are permanent. He said very few will remain here out of the present number. I do not know if there is a standard of permanency — either having given Rs.300 to the Mother or writing letters twice a day or some such thing. Some-*



Votre analyse était bien sûr tout à fait juste.

*(La question suivante et la réponse de Sri Aurobindo ont été rédigées en français.)*

*Pourquoi l'illusion sexuelle ne se dissipe pas ?*

Trop de racines dans le vital humain. Le sexe, cela a une ténacité terrible. D'ailleurs, la nature physique universelle en a un tel besoin que même si l'homme la repousse, elle le verse sur lui aussi longtemps que possible.

*J'ai rêvé que je me trouvais avec un parent. Puis, à demi éveillé, j'ai vu quelqu'un qui se tenait à la porte. J'ai sauté du lit et l'ai frappé, et mon coup a touché la porte. J'étais alors complètement réveillé, le cœur battant. Je me suis pris le pouls : c'était celui d'un hypertendu. Deux ou trois minutes plus tard, il est redevenu normal. Quelle curieuse illusion que celle d'un homme se tenant debout à la porte à deux heures du matin !*

C'était parce que la conscience dans un état plus ou moins éveillé était encore dans l'autre monde et voyait ce qui s'y passait. Cela se produit fréquemment.

17 janvier 1935

*Un autre rêve : j'étais chez un ami. K. portait un manteau noir, quelqu'un d'autre était en blouse noire, et il y avait un chat noir. Le chat sautait souvent sur une clôture en barbelés et K. le suivait. Il s'y cognait ici et là et je suis allé les aider. L'autre individu s'est jeté sur les barbelés et est tombé raide mort. Je me suis approché du corps en pensant que les barbelés étaient toxiques, mais il ne restait rien de l'homme à la blouse noire qu'un rouleau de fils électriques. Je l'ai diagnostiqué comme étant une « électrocution ». Au réveil, j'ai senti de la chaleur dans la tête.*

*one told me once that I had been recognised as a permanent member after I began to take things from Prosperity! Then perhaps the persons who ask for more articles from Prosperity would be capable of greater permanence than the others. At any rate, J is wondering whether he himself is permanent or whether G has received a certificate of being a P.M.A. [Permanent Member of Ashram]. I am also likely to be in despair about ever becoming Permanent. There are several possibilities that seem to be in the “co(s)mic” mind:*

- (1) Is the Ashram permanent?*
- (2) Is Pondicherry permanent?*
- (3) Is the Ashram not likely to shift from Pondicherry?*
- (4) Are members of the Ashram permanent?*
- (5) Is there a group of Permanents — an inner circle with a secret code?*
- (6) Will there be a separate world within the Earth called the Permanent World. And one can stretch and stretch it till one finds it is G’s permanent Maya!*

I do not know what is meant by the cosmic planes, — all the planes are cosmic. I am not aware where G gets this knowledge, it is certainly not from us. The distinction between permanent and non-permanent usually arises only with regard to P’s Dhوتي list and even there the line drawn is purely conventional. For other purposes it is more a theory than anything else — a very impermanent Maya.

19 January 1935

Le chat noir et le manteau noir, etc., sont des symboles des difficultés qui surviennent dans les parties les plus obscures de notre nature. Le chat noir représente quelque mouvement mauvais et ignorant du vital qui ne peut pas s'exprimer librement et qui se jette contre les barbelés qui l'enferment. L'homme en blouse noire doit être aussi une Influence ignorante qui s'est fait électrocuter et s'est transformée en énergie.

*Une grande partie de l'illusion semble s'être évanouie, et je m'aperçois que je peux garder le sens de la Présence de Mère plus longtemps que jamais auparavant. C'était peut-être cette partie de moi qui s'est montrée et qui a résisté, celle qui a toujours entravé la sâdhâna, même quand je faisais l'expérience de la paix et du silence. Elle fait intervenir une forme, un contact, une sensation de quelqu'un et m'enveloppe d'un voile épais. Elle n'a jamais été convenablement et sincèrement rejetée. Voilà pourquoi la lutte s'est prolongée et le progrès a été retardé.*

Oui, ce que vous voyez est tout à fait juste.

*Au sujet du rêve du chat noir : cela veut dire que le chat noir et l'homme habillé en noir doivent être la partie sexuelle du vital, qui est à présent maintenue dans des limites. Mais que signifient l'électrocution et l'homme tombant mort qui se « transforme en énergie » ?*

Lorsque la forme actuelle de la force sexuelle est surpassée (tombe morte), elle peut se changer en n'importe quelle énergie supérieure dans le corps : vitale, mentale, spirituelle. Car c'est l'énergie physique basique (qui peut alimenter l'expression physique de toutes les autres) que la Nature a changé en force pour son fonctionnement sexuel.

18 janvier 1935

*G. a dit à J. qu'il a appris par expérience comment Sri Aurobindo œuvre sur les plans cosmiques. J. a trouvé difficile d'avalier cette remarque. G. semble savoir combien de gens sont permanents à l'Ashram. Il dit que, du nombre actuel, très peu d'entre eux vont rester ici. J'ignore s'il y a un critère de la permanence, comme avoir donné 300 roupies à la Mère, écrire des lettres deux fois par jour, ou autre chose encore. On*

*m'a dit que j'ai été reconnu comme un membre permanent depuis que j'ai commencé à prendre des choses de Prospérité ! Alors peut-être que les personnes qui demandent plus de choses de Prospérité jouiraient d'une plus grande permanence que les autres. Quoi qu'il en soit, J. se demande s'il est lui-même permanent ou si G. a reçu un certificat de M.P.A. [Membre Permanent de l'Ashram]. Je vais aussi probablement sombrer dans le désespoir tant que je ne saurai pas si je deviendrai un jour Permanent. Il y a plusieurs possibilités qui semblent se trouver dans le mental « co(s)mique » :*

- (1) L'Ashram est-il permanent ?*
- (2) Pondichéry est-il permanent ?*
- (3) N'est-il pas probable que l'Ashram bouge de Pondichéry ?*
- (4) Les membres de l'Ashram sont-ils permanents ?*
- (5) Y a-t-il un groupe de Permanents, un petit noyau avec un code secret ?*
- (6) Y aura-t-il un monde séparé du reste de la Terre qui s'appellera le Monde Permanent ? Et qu'on peut l'étirer, l'étirer jusqu'à ce qu'on découvre que c'est la Mâyâ permanente de G. !*

Je ne sais pas ce que signifient les plans cosmiques : tous les plans sont cosmiques. J'ignore d'où G. tire cette connaissance, mais certainement pas de nous. La différence entre permanent et non-permanent se pose d'habitude seulement au sujet de la liste de *dhotis* de P. et même là, la ligne qui sépare les deux est purement conventionnelle. Pour le reste, il s'agit plus d'une théorie que d'autre chose — une Mâyâ très impermanente.

19 janvier 1935

*References to the Articles in This Issue*

“A System of National Education”: *Early Cultural Writings*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 1, pp. 397-403; French translation published here for the first time. “Correspondence with Jayantilal”: English original and French translation: *Bulletin* Feb 2002, pp. 14-33. “A Call to Young India”: *Essays in Philosophy and Yoga*, CWSA vol. 13, pp. 329-31; French translation published here for the first time. “The Aim of Our School”: A compilation of English and French originals; published in English in *On Education*, Collected Works of the Mother (CWM, second edition) vol. 12, pp. 112, 117-18, 120, 113, 119-20, 194-95, 333; published in French in *Éducation*, 1994, p. 119-20, 457-58, 120, 113, 171; two pieces translated for the first time. “Advice to National College Students”: *Bande Mataram*, CWSA vol. 7, pp. 656-57; French translation published here for the first time. “Basic Issues of Indian Education”: *On Education*, CWM vol. 12, pp. 250-51; French translation: *Éducation*, 1994, p. 473-74. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga*, SABCL vols. 22-24 and the equivalent *Lettres sur le Yoga — I-VI*.

## *Report on the Quarter*

*15 August 2018*

Meditation around the Samadhi in the morning.

Visit to Sri Aurobindo's Room.

The card distributed on that day had a photo of Sri Aurobindo and for message what the Mother said on 14<sup>th</sup> August 1957, the eve of Sri Aurobindo's birthday:

This evening . . . I would like us to meditate on the remembrance of Sri Aurobindo, on the way to keep it alive in us and on the gratitude we owe him for all that he has done and is still doing in his ever luminous, living and active consciousness for this great realisation which he came not only to announce to the Earth but also to realise, and which he continues to realise.

Tomorrow is the anniversary of his birth, an eternal birth in the history of the universe.

The Mother

In the evening, in the Playground, there was March Past followed by music by the Ashram brass band, and then, a meditation with a recording of 'Invocation' by Raghunath Panigrahi.

### *Education — Physical*

#### *Opening of Competition Seasons III and IV*

The opening of Seasons III and IV was held in the Sportsground with a March Past on 1 September, at 4.30 p.m. The Mother's recorded message was played. The message in French was given by the Mother on the occasion of the opening of the Athletics competition in 1960.

In joy and confidence, let all do their best, with my force, my help and my blessings.

This was followed by Prasad distribution, after which the competitions began. The programme of Season III for the month of September was as follows:

Men — Games; Women — Athletics; Juniors — Gymnastics; Older Children — Aquatics; Younger Children — Gymnastics.

#### *Men — Games*

A total of 112 members participated in the Tournament: D - 62, F - 27, H - 12, Non-Group - 4, R&D - 1, Captains - 5 and Casual Group - 1. Volleyball was the most

# Rapport trimestriel

15 août 2018

En ce jour de Darshan, une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi. Après la visite dans la chambre de Sri Aurobindo, le message suivant donné par la Mère le 14 août 1957, veille de l'anniversaire de Sri Aurobindo, a été distribué :

Ce soir (...) je voudrais que nous fassions une méditation sur le souvenir de Sri Aurobindo, la façon de le garder vivant en nous, et la gratitude que nous lui devons pour tout ce qu'il a fait, et ce qu'il fait encore, dans sa conscience toujours lumineuse, vivante et active, pour cette grande réalisation qu'il est venu non seulement annoncer à la Terre, mais qu'il est venu réaliser et qu'il continue à réaliser.

Demain, c'est l'anniversaire de sa naissance, une naissance éternelle dans l'histoire de l'univers.

La Mère

Dans la soirée, après le défilé des groupes d'éducation physique et le concert de la fanfare, nous avons entendu, au cours de la méditation, l'*Invocation* par Raghunath Panigrahi.

## Éducation physique

### Ouverture des compétitions, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> saisons

Les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> saisons des compétitions ont débuté le 1<sup>er</sup> septembre au Terrain de sport. Après le défilé des groupes, le message suivant de la Mère, donné à l'occasion de l'ouverture des compétitions d'athlétisme en 1960, a été diffusé :

Dans la joie et la confiance que tous fassent de leur mieux avec ma force, mon aide et mes bénédictions.

Ensuite a eu lieu la distribution du *prasâd*. Le programme pour le mois de septembre était le suivant : hommes — sports d'équipe ; dames — athlétisme ; juniors — gymnastique ; enfants — natation et gymnastique.

### Hommes — sports d'équipe

112 membres des groupes D, F, H, hors-groupe, groupe libre, groupe de recherche et moniteurs ont participé aux tournois. Le volley-ball reste le jeu favori, avec 101 participants. Pour les autres jeux : 71 membres ont pris part aux tournois de basket-ball, 75 au football, 71 au football à sept, 47 au hand-ball, 39 au hockey, 76 au softball et 63 au Triple Chase (basket, volley, foot).

popular game in which the number of players was 101. The other games with their respective number of participants were: Basketball - 71, Football - 75, 7-Man-Football - 71, Hockey - 39, Softball - 76, Handball - 47 and Triple-Chase (consisting of Basketball, Volleyball and Football) - 63.

#### *Women — Athletics*

65 women participated: C - 34, E - 25, G - 4 and Captains - 2. Competitions were held for all the regular track and field individual events and also Relay Races. Heptathlon, Modified Pentathlon and Tug of War were held as usual. A 19-year-old girl came first in the Heptathlon Competition with a total score of 3008 points. This year the 10,000m Run was re-introduced after many years. The 20-year-old winner's time was 49:17.0 sec. During the Competitions, two age-group records in the 17-24+ category were broken by a 19-year-old girl — Cricketball Throw: 63.84m and Javelin Throw: 33.31m. Novelty Races were also held. The Road Race at the Lake Estate concluded the Athletics Season. There was a 9.5km circuit and a shorter one measuring 5km. All the 25 participants, in 3 batches, completed the races.

#### *Juniors — Gymnastics*

40 boys and girls from B1 and 38 from B2 participated in the Gymnastics Competitions. Contests were held in all the regular events of Artistic Gymnastics: Tumbling, Parallel Bars, Vaulting, Horizontal Bar, Pommel Horse, Rings, Asymmetrical Bars, Balance Beam, Movements with Music and Trampoline. Competitions were also held for Handstand, Rope Climbing, Marching, Skipping, Mass Exercises and Callisthenics. The season concluded with a display of routines on apparatus on 28th September. The demonstration of freehand exercises and movements with music was held in the Play Ground on 30th September. All appreciated the gymnastic skills on both days.

#### *Older Children — Aquatics*

74 boys and girls, 37 from A1 (12 to 15 years of age) and 37 from A2 (10 to 13 years), participated in the Swimming and Jumping Competitions during September. Most of these children have been participating in the Swimming Competitions since the age of six. After having learnt the basic skills, the Crawl and the Backstroke in the younger Groups A3, A4 and A5, they were introduced to two more styles: Breaststroke and Butterfly. They also took part in Individual Medley. Now most are ready to participate in the standard swimming events including 1500m Crawl. Novelty Races were held on the last day of the month.

#### *Younger Children*

The children of A3, A4 and A5 had their swimming competitions in the month of July. In all, 90 children participated. For the children of A5 (6 to 7 years of age),



### *Dames — athlétisme*

65 dames des groupes C, E, et G et deux monitrices ont pris part aux différentes épreuves. L'heptathlon et le pentathlon modifié ont eu lieu comme chaque année. Une concurrente de 19 ans a remporté l'heptathlon avec un score de 3008 points. Après bien des années, les dames ont disputé le 10 000 m, remporté par une jeune de 20 ans dans le temps de 49 min 17 s. Deux records chez les 17-24 ans ont été battus par une jeune fille de 19 ans : le lancer de la balle de cricket (63.84 m) et le javelot (33.31 m). Deux cross ont été disputés sur les terres du Grand Étang, l'un de 9,5 km, l'autre de 5 km. Il y avait 25 participantes réparties en trois groupes.

### *Juniors — gymnastique*

40 garçons et filles des groupes B1 et B2 ont pris part aux diverses épreuves de gymnastique artistique, ainsi qu'à des concours d'agilité, de trampoline, d'équilibre sur les mains, de grimper et de saut à la corde, de marche, d'exercices d'ensemble, de mouvements en musique et de gymnastique suédoise. Les 28 et 29 septembre des démonstrations d'exercices à mains libres, aux agrès et de mouvements en musique ont eu lieu au Terrain de jeu. Elles furent très appréciées.

### *Enfants et adolescents — natation*

74 garçons et filles de A2 (10-13 ans) et de A1 (12-15 ans), ont pris part aux épreuves de natation et de plongeon. La plupart apprennent le crawl et le dos crawlé dès l'âge de six ans et s'initient maintenant à la brasse, au papillon et au relais quatre nages. Ils sont prêts à concourir sur les distances réglementaires, y compris le 1500 m nage libre.

### *Jeunes enfants*

Pour les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5, les compétitions de natation ont eu lieu au mois de juillet. Pour les enfants de A5 (6-7 ans), qui pour la plupart commencent à apprendre à nager, les compétitions ont lieu dans un petit bassin. Les meilleurs nageurs ont concouru sur la largeur de la piscine voisine (15 m).

Les enfants de A4 (7-9 ans) qui savent déjà nager apprennent à utiliser la planche, s'initient au crawl et au plongeon (1 m, 3 m et 5 m).

Les enfants de A3 (9-11 ans) apprennent le dos crawlé, le relais, et prennent part aux 100 m et 200 m crawl.

Les compétitions de gymnastique ont eu lieu au mois d'août pour le groupe A4, en septembre pour A5 et en octobre pour A3.

most of whom are beginning to learn to swim, competitions were held in the wading pool. The items were: Gliding on the Water, Gliding and Kicking, Holding One's Breath Underwater, and Hands and Legs (an introduction to swimming strokes). The capable swimmers from this Group also had competition in swimming 15 metres along the width of the swimming pool, at the shallow end.

The children of A4 (7 to 9 years of age) who have already learnt to swim were introduced to slightly more difficult items. The items included in their competitions were: Floating, Gliding and Kicking, Swimming with Kickboard in hand, Crawl, and also Jumping from the 1m, 3m and 5m diving boards.

In the next higher Group, the children of A3 (9 to 11 years of age) were introduced to Backstroke and Relay Races and started participating in standard swimming events like 100m and 200m Crawl.

The Gymnastic competitions for these three Groups were held as per the following schedule: August - A4, September - A5 and October - A3. The items for the three Groups are: A5 – Agility, Beam, Exercises on Wall Bars and Rings; A4 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, Rope Climbing, Marching and Walking Smartly; A3 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting and Mass Exercises.

### *Combatives*

Combative tournaments were conducted during the months of June, July and August.

This year the numbers of participants from each Group and the items in which they competed were as follows:

A1: 28 children had Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures.

B2: 24 boys and girls had Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling, Wrestling Postures and Lathi.

B1: 25 boys and girls had Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures.

C: 42 girls had Lathi (Danda, Silambam), Boxing and Martial Arts.

### *Roller Skating*

Roller Skating is held round the year on Sundays. After two months of intense training there was a demonstration on 15th October 2018, which included a Song, Compositions in Duets and Group Drills. All appreciated the children's hard work. The Group-wise participation for the programme was: A5 – 17, A4 – 16, A3 – 10 and A2 – 6, A1 – 8, B2 – 1 making a total of 58. The Annual Competitions were held at the end of October 2018. The items for the competitions were: Speed Skating, Skill Skating and Figure Skating.

### *Sports de combat*

Les tournois ont lieu aux mois de juin, juillet et août.

Participants inscrits :

Groupe A1 : 28 garçons et filles pour la lutte (prises) et la boxe (figures).

B2 : 24 garçons et filles pour la boxe, la lutte et le *lathi*.

B1 : 25 garçons et filles pour la boxe et la lutte.

C : 42 filles pour le *lathi* (*danda*, *silambam*), la boxe et les arts martiaux.

### *Patin à roulettes*

L'entraînement se poursuit chaque dimanche pendant toute l'année. Après deux mois d'entraînement assidu, une démonstration a eu lieu le 15 octobre 2018. 58 enfants et adolescents y ont participé. Il y avait des épreuves de vitesse et d'adresse et des figures imposées.

### *Distribution des prix*

La distribution des prix pour les deux premières saisons a eu lieu le 5 août 2018. Des prix spéciaux ont été décernés au vainqueur du décathlon, du cross et du concours d'haltérophilie.

### *Démonstration*

Une démonstration spéciale par les enfants de A1 et A2 a eu lieu le 12 août 2018.

### *Cours et conférences*

Le 11 août, le lieutenant-général Satish Dua a donné une causerie sur l'armée indienne.

Le 20 août, « L'Inde médiévale » par Meenakshi Jain.

Le 25 août, « Les trésors du sanskrit » par Gabriella Burnell, avec présentation d'hymnes, de chansons et d'anecdotes tirées des Puranas.

Le 22 septembre, le comédien Adil Hussain s'est adressé aux étudiants.

Le 3 octobre, « L'art indien : signification des formes », par Umapathy Acharya.

### *Vie éducative et culturelle*

Le 30 juillet, « Ananda Lahari », danse kathak par les étudiants du cours supérieur.

Le 10 août, « Au Fil des jours », pièce en français dans le jardin de l'école.

Le 11 août, programme de chansons par les élèves de Gujarati.

Le matin du 14 août, programme de récitation, lectures et narration à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de l'école.

Le 18 août, « Nutanara Sandhanare » (« En quête de nouveaux horizons »), pièce en oriya au Théâtre.

*Prize Distribution for the Competition Seasons I & II*

The prize distribution for competitions in athletics, aquatics, games and gymnastics conducted during the first two competition seasons was held on Sunday, 5th August 2018. Special prizes were awarded to the winners of the Men's Decathlon, the Men's Cross-country Road Race.

*Demonstrations*

There was a Physical Demonstration for Sri Aurobindo's Birthday on 12th August 2018 by the children of Groups A1 and A2, comprising a song, gymnastics, skills and group drills. It was appreciated by all.

*Education — Academic*

11 August: Lieutenant-General Satish Dua addressed the students and teachers in the Hall of Harmony. He spoke on the Indian Army.

20 August: Meenakshi Jain spoke in the Hall of Harmony on "Medieval India".

25 August: Gabriella Burnell spoke to the students in the Hall of Harmony on "Treasures of Sanskrit" and also presented some hymns, songs and anecdotes from the Puranas.

22 September: Adil Hussain spoke and interacted with the students in the Hall of Harmony.

3 October: Umopathy Acharya spoke on "Indian Art: The Meaning of Form" in the Hall of Harmony.

*Activities – Cultural and Educational*

30 July: "Ananda Lahari", a programme of Kathak dance, was presented by some of the senior students in the School courtyard.

10 August: Students presented a play in French, "Au fil des jours", in the School courtyard.

11 August: The students of the Gujarati section presented a programme of songs in the Hall of Harmony in the afternoon.

14 August: This year marks the 75th anniversary of the Ashram School. On the eve of Darshan, during the morning concentration, there was a presentation in the Hall of Harmony of projections, recitations, readings and narration to commemorate the occasion.

18 August: A play in Odiya, "Nutanara Sandhanare" (In Pursuit of New Horizons) was presented in the Ashram Theatre.

20 August: "Musical Memories" — Sanskrit hymns and songs in various Indian languages on Sri Aurobindo and the Mother, written and composed by some old and some present devotees — was presented in the School courtyard by 'Sangeetayan' — the vocal music section.

Le 20 août, la section de musique vocale, « Sangeetayam », a présenté « Musical Memories », un programme d'hymnes en sanskrit et de chansons en diverses langues de l'Inde sur la Mère et Sri Aurobindo, écrits et mis en musique par les disciples, anciens et actuels.

Le 21 août, le programme du 14 août sur « Les 75 ans de notre école » a été présenté le soir dans la cour de l'école.

Le 3 septembre, danses du Gujarat au Théâtre.

Le 4 septembre, « Shishudhruvasya Tapasya » (« La tapasya de l'enfant Druva »), pièce en sanskrit par les élèves.

Le 8 septembre, programme de variétés en hindi.

Le 11 septembre, « Kanchan Ranga », comédie en bengali.

Le 12 septembre, « Nrityarpanam », danses odissi et bharata-natyam par Swati et Aneesh.

Le 19 septembre, « Ranga Malika » par les élèves de flûte à bec.

Le 6 octobre, « Au pays du bonheur », pièce en français par les enfants de la maternelle.

Le 16 octobre, « Facets », programme par les élèves de fin du Secondaire.

Le 20 octobre, programme de chansons par les élèves de chant indien.

Le 29 octobre, « K-Dreams », programme par les étudiants du Cours supérieur.

### *Expositions*

« Portraits », par les élèves et les professeurs — 12-19 août.

« S'épanouir comme une fleur », les peintures de Bipin Acharya — 12-14 août.

« Quête créative », par les élèves de 12 à 14 ans et les étudiants du Cours supérieur — 5-7 octobre.

« Offrande », par les adultes des classes d'Éducation continue — 11-17 octobre.

Exposition des dessins, peintures et sculptures des élèves des cours d'art plastique — 21-24 octobre.

### *Musique enregistrée*

À la Bibliothèque, de la musique classique occidentale et « New Age », et de la musique classique indienne, ont été diffusées chaque semaine. Des vidéos sur la musique classique occidentale ont été projetées chaque semaine à l'école.

### *Films*

Bengali : Posto.

Anglais : Allied; Duma; 7 Days in Entebbe.

Hindi : English Vinglish; Newton; 102 Not Out; Raid; Soorma.

21 August: The programme, “75 Years of Our School”, was presented again, in the evening.

3 September: “Dances of Gujarat” — a programme of garba and other dances, was held in the Theatre.

4 September: “Shishudhruvasya Tapasya” (The Tapasya of Child Dhruv) — a play in Sanskrit was staged by the students in the School courtyard.

8 September: The students presented a variety programme in Hindi in the Hall of Harmony.

11 September: “Kanchan Ranga”, a comedy in Bengali, was enacted on the School stage.

12 September: Swati and Aneesh presented “Nrtyaarpanam”, a programme of Bharatanatyam and Odissi dance in the School in the evening.

19 September: The students of Indian flute gave a programme of instrumental music, “Raaga Malika”, in the Hall of Harmony.

6 October: Kindergarten children presented a play in French, “Au pays du bonheur”, in Salle d’art.

16 October: The students of the final year of the secondary section presented a variety programme, “Facets”, on the School stage in the evening.

20 October: The students of the music classes presented a programme of songs in the afternoon in the Hall of Harmony.

29 October: The students of the Higher Course had their annual variety programme at ‘Knowledge’, the building where their classes are held. Selected items from this were repeated in the evening at the Theatre.

### *Exhibitions*

“Portraits” — portraits in various styles and techniques by the students present and past and teachers, was held in the Exhibition House (12 to 19 August).

“Blossom like a Flower” — paintings by Bipin Acharya (12 to 14 August).

“Creative Search” — by the students of EAVP 1,2,3 and Higher Course (5 to 7 October).

“An Offering” — a group exhibition by the students of arts in the Continuing Education for Adults (11 to 17 October).

An exhibition of drawings, paintings, sculpture, wood-burning and pottery by the students of the arts sections (21 to 24 October).

### *Recorded Music*

Recorded Western music — Classical and New Age, was played twice a week at the Library.

*Films*

Bengali: Posto

English: Allied; Duma; 7 Days in Entebbe

Hindi: English Vinglish; Newton; 102 Not Out; Raid; Soorma





*In Peace and Silence the Eternal manifests; allow nothing to disturb you and the Eternal will manifest; have perfect equality in face of all and the Eternal will be there. . . . Yes, we should not put too much intensity, too much effort into our seeking for Thee; the effort and intensity become a veil in front of Thee; we must not desire to see Thee, for that is still a mental agitation which obscures Thy Eternal Presence; it is in the most complete Peace, Serenity and Equality that all is Thou even as Thou art all, and the least vibration in this perfectly pure and calm atmosphere is an obstacle to Thy manifestation.*

*No haste, no inquietude, no tension, Thou, nothing but Thou, without any analysis or any objectivising, and Thou art there without a possible doubt, for all becomes a Holy Peace and a Sacred Silence.*

*And that is better than all the meditations in the world.*

*The Mother*

## **INDIAN SILK HOUSE**

College Street Market, Calcutta - 700 007

*The only thing you have to do is to remain quiet, undisturbed, solely turned towards the Divine; the rest is in His hands.*

*The Mother*

*an honest business for honest people*

With Best Compliments from:

## **S. N. SUNDERSON & COMPANY**

1, Deshbandhu Gupta Road  
Post Box No. 5713  
New Delhi - 110 055

Tel: 23612776, 43750060 Fax: 011-23620632

E-mail: [contact@snsunderson.com](mailto:contact@snsunderson.com)

### **Our Lines of Business:**

- Limestone & Dolomite
- Coal Handling Agents

### **Branches:**

Kolkata, Dhanbad, Katni, Jukehi, Niwar, Lucknow,  
Varanasi, Singrauli, Asansol, Ranchi, Bilaspur, Nagpur,  
Ramgarh, Khelari, Manindergarh, Guwahati and Puducherry.

---

**Completed 92 years on Basant 2018**

---

*A psychic fire within must be lit into which all is thrown with the Divine Name upon it. In that fire all the emotions are compelled to cast off their grosser elements and those that are undivine perversions are burned away and the others discard their insufficiencies, till a spirit of largest love and a stainless divine delight arises out of the flame and smoke and frankincense.*

*Sri Aurobindo*

## **INDIAN TEA STORAGE AGENCIES**

2C Shivangan  
53/1/2 Hazra Road  
KOLKATA - 700 019

## **DEORAH SEVA NIDHI**

*CHARITABLE TRUST DEDICATED TO SERVICE*

(Founder Trustee: Late S. L. Deorah)  
25 Ballygunge Park, "Rajanigandha" 13E  
Kolkata - 700 019

**With Best Compliments**

*From:*



**AUROFOOD PRIVATE LIMITED**

Manufacturers of

**TRUE BRAND**

Maida, Sooji, Atta  
Biscuits, Jokes Wafers  
Vermicelli - Macaroni

**Factory at: 14 km. Milestone Pondicherry - Tindivanam Highway  
Post T.C. Balam - 605 111.**

**Phone : 0413 - 2677621 (4 lines)**

**0413 - 2677886**

**Fax : 0413 - 2677629**

**E-mail : aurofood@satyammail.com**

*The Divine is present among us. When we remember Him always He gives us the strength to face all circumstances with perfect peace and equanimity. Become aware of the Presence and your difficulties will disappear.*

*The Mother*

## **M/S INDIAN SILK HOUSE AGENCIES**

C/o S. K. S. Dudhoria  
"Ashirwad", 1st Floor, Flat — 1 E  
B/1, Sarat Bose Road  
Calcutta - 700 020

---

*The individual self and the universal self are one; in every world, in every being, in each thing, in every atom is the Divine Presence, and man's mission is to manifest it.*

*The Mother*

**ARJAV DIAMONDS INDIA PVT. LTD.**

CC 9010, 9th Floor, Tower C  
Bharat Diamond Bourse  
BKC, Bandra (E)  
Mumbai - 400 051

---

*Even if things are not as they ought to be, worry does not help to make them better. A quiet confidence is the source of strength.*

*The Mother*

**BLUE STAR DIAMONDS PVT. LTD.**

Tower "C" 9010,  
Bharat Diamonds Bourse,  
Bandra-Kurla Complex,  
Bandra (East)  
Mumbai - 400 051

---

Perfumed Flower Candles, Incense Sticks & Cones  
Perfumed Satchets, Gift Packs, Handicrafts



AHANA ENTERPRISES, Puducherry, India

[www.facebook.com/ahanacandles](http://www.facebook.com/ahanacandles)

Contact: 94436 16897, 0413-222 2069

Email: <[ahanaenterprises@yahoo.com](mailto:ahanaenterprises@yahoo.com)>

---

*For all to agree, each one must rise to the summit of his consciousness:  
it is on the heights that harmony is created.*

*The Mother*

## RENAISSANCE

**Dealers, Manufacturers & Exporters of  
ANTIQUE & COLONIAL FURNITURE, CURIOS & GLASSWARE**

**Anil Sharma**

No. 2, François Martin Street,  
(S.V. Patel Salai & François Martin Street Corner)  
Pondicherry - 605 001, INDIA

Mobile: 94432-28838

E-mail: [sharmarenaissance@gmail.com](mailto:sharmarenaissance@gmail.com)

---



*If you ask from within for peace, it will come.*

*The Mother*

 **VAK – The Spiritual Book Shop**

P.O. Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002

Ph: 0413 - 2336672 / 2334542

E-mail: vakbooks@gmail.com

---

## **AUROPHARMA**

Herbal Health Care Products & Cosmetics  
Manufacturers and Consultants

12, Captain Marius Xavier Street  
Pondicherry - 605 001

---

*Thinking too much about one's impurities does not help. It is better to keep the thought fixed on the purity, light and peace that one wants to acquire.*

*The Mother*

## **HAND MADE PAPER**

SRI AUROBINDO ASHRAM  
PONDICHERRY - 605 002

---

*It is all right to see the imperfections and deficiencies but only on condition it brings a greater courage for a new progress, an increase of energy in the determination and a stronger certitude of victory and future perfection.*

*The Mother*



## *Global Leaders in International Executive Search*

**Spearhead InterSearch, the India Partner of  
InterSearch Worldwide  
With 90 + Offices in over 45 Countries**

*With offices at:*  
**Delhi, Bangalore, Kolkata, Mumbai**

[www.spearheadintersearch.com](http://www.spearheadintersearch.com)

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education  
Sri Aurobindo Ashram  
Pondicherry - 605002

E-mail: bulletin.saice@sriarobindoashram.org.in

Mobile: 9791855433

**AN OFFER**

Old Bulletins are available with interruption of the years from the year 1949 to 2017, made up of both Bound and Unbound Volumes.

The missing volumes can be made available as and when we receive them.

Prices of the volumes are:

- |                   |   |                      |
|-------------------|---|----------------------|
| 1. Bound Volume   | : | Rs. 150/- per volume |
| 2. Unbound Volume | : | Rs. 100/- per volume |

The following volumes are of special interest:

The volumes from 1956 to 1982 contain Mother's Questions and Answers.

The volume for 1988 contains a special issue on Education in which selected writings of the Mother and Sri Aurobindo on Education have been published.

The volume for 1997 contains an issue on Sri Aurobindo International Centre of Education in which an introductory article about the Ashram School is published.

Each volume contains 4 Bulletins of one year.

We extend our offer of 10% discount on orders for 10 or more volumes at a time. Packing and forwarding charges will be extra. However, transport will be allowed 50% free of cost in India on orders for the entire set if transport is available. Supply will be from godown delivery of the transporters. Otherwise 50% postage will be charged extra.

Unbound volumes can be bound on request. Binding Charges will be extra. No discount will be allowed on binding charges.

Those who are interested should send their inquiry as soon as possible about the availability of the volumes they require.

---

